



Des lecteurs m'ont suggéré, à plusieurs reprises, de regrouper dans un recueil les textes en patois parus dans nos journaux. Voici c'est chose faite, au moins en partie. Il s'agit de textes en patois saintongeais extraits des « Boutillon » n° 25 à 41. Pour les lecteurs du Poitou, il leur faudra patienter un peu pour trouver des textes en patois poitevin, car c'est depuis peu que nous en proposons.

Je me suis aperçu qu'il y a, dans cette liste, peu de textes de nos anciens. La plupart ont été écrits récemment, par des patoisants actuels, ce qui montre qu'il y a de la création, donc de l'espoir. Car le seul moyen de faire vivre notre langue, c'est de l'écrire, de la diffuser, et de la parler.

Pour ceux qui s'étonneront qu'il n'y ait aucun texte de Goulebenéze, je les renvoie aux six numéros de « Boutillon spécial » consacrés au grand Saintongeais : vous y trouverez de nombreux textes chantés ou racontés par lui ou par ses amis.

Pour cela, je vous invite à consulter notre site internet, <http://journalboutillon.com> et notre page Facebook <https://www.facebook.com/journalboutillon>.

Pierre Péronneau (Maît' Piârre)



**Aquarelle d'André Verger illustrant la chanson « Les bains d' soulail »
Goulebenéze, éditions L. Lefebvre 1947**

Cliquez pour écouter « Les bains d' soulail », de Goulebenéze, par deux interprètes ... de qualité !
Cliquez : Les bains d' soulail

Des histoires et des contes

Sommaire

		Pages
Mon c'risier	Régis Courlit (Châgne dreit)	4
Chère dau bon coûté d' la palisse	Dominique Porcheron (Le fi à Feurnand)	5
Les deux losses	Pierre Péronneau (Maît' Piârre)	6
Chaque chouse en son temps	Guy Chartier (Jhustine)	8
Le carnet	Michèle Barranger (L'Ajhasse)	9
La countri	Nadia André (La Nanette de Fresneau)	10
Félix et le TGV	Pierre Péronneau (Maît' Piârre)	11
La LGV	Danièle Cazenabe (La Nine)	14
Mon villaghe rajheun'si	L'Gâs d' Mâssâ	15
Des histouères peur éte pu belles !	Michèle Barranger (L'Ajhasse)	16
Monsieû l' mâre de la coumune de Malmenée	Pierre Péronneau (Maît' Piârre)	18
Des neûts d'enfar	Guy Chartier (Jhustine)	21
Cocorico	Régis Courlit (Châgne dreit)	22
Les perots	René Gaël	23



Mon c'risier Régis Courlit (Châgne dreit)

Boutillon n° 30 juin – juillet – août 2013

*Régis Courlit, alias Châgne dreit, est un patoisant de Balzac, à côté d'Angoulême.
Voici un très joli texte, un brin nostalgique mais plein de poésie, raconté avec son bon sens
paysan dans son patois d'Angoumois : l'histoire de son cerisier.
Régis nous a quittés en 2014.*

Jh' t'avis teurjhou counu dans thieu bout d' règhe d' veugne, su thieu bord de ch'min. T' étis la fiarté d' la maison tal'ment t'étis grous. Quand jh'étions drôles en r'venant d' l'école, jh' nous gueudions d' tes c'risés dans lei abaissailles. A dei foués o f'lait nous ébougher en vitesse, mon père n' s'arroutait pas que jh' gavagnons thiellées boune c'risés et jh' cassions lei branches .

Quand jh' seus sorti d' l'école mon peurmier travail a été d' n'en cuilli. Me voué encouère peurti avec mon père, deux échalles su in p'tit chariot, dei cajhots peur lei mette et deux paniers peur lei cuilli. Qand jh' r'venions a l'heur d' la soupe avec noutés gajhes tous pient, jh'étions contents o l'allait faire dei sous s' o s' vendait bin.

L' lend'main nous l'vions à deux heures dau matin peur aller lei vende au marché. Jh' étis pas l' darnier, jh' aghidis mon père a thielle vente. Jh' alli livrer lei clients et jhe r'ssevi dei pièces en récompence. O m' sarvait peur sorti l' dimanche.

L'été quand jh' passions la houe tu métis le ch'vau à l'ombe dau temps que jh' buvillons in cot. Aux vendanges tu sarvis peur attacher le ch'vau qu' été att'lé à la charrette avec la cuvace d'ssu.

Lei tracteurs avant fait leur apparition. Y l'avant c'mencé à t'coper quoque racines o t'a affeubilli, et peut o l'a été lei machines à vendengher o l'a fallu t' coper o ped, tu ghénis dans thieu bout d' réghe. Jh' veulis pas t' vouère peurti en bois d' chauffage tu zou méritis pas. Jh' t'ai fait débiter en pianches et en madeuriers et jh'ai mi tout thieu a seucher d'sou l' balet dans l'idée d' far in meube. Jh' vins d' fair ine bibiothèque dans ton boué.

Tous lei souères dans mon fauteuille en t'admirant jh' réve dei bons mouments qu' jh'ai passé en compagnie d' mon père dans tes branches à cueilli tes c'risés.

Jh' t'ai admiré peur ta beauté dans la nature t'éthi l' put bia dei c'risiers. Jh' t'admire encouère mais astheur transfourmé en meube t'é encouère put bia.

La vie n'est qu'un passage sur terre peur lei âbes coume peur lei chrétiens.

Dei houmes jh' gardons dei souv'nis et dei photos qu' passant avec l' temps.

Toué tu peuras éte admiré peur pu'sieur générations et put tu vieillira put tu s'ra bia, lei ans patin'ran ton boué.

On peut crére a la résurrection peur les houmes, mais o l'é sûr qu' lei âbes, zeu transfourmé en meubles, avant ine deuxième vie.

abaissaille : branche près du sol ;

arrouté : chassé ;

balet : hangar, grenier ;

ébougher : partir ;

gaghe : récipient ;

gueuder : manger goulûment, se rassasier ;

gavagner : saccager ;

réghe : rang (par exemple dans une vigne).

Chère dau bon coûté d' la palisse Dominique Porcheron (Le fi à Feurnand)

Boutillon n° 27 février – mars 2013

C'est « Le fi à Feurnand » (Dominique Porcheron) qui nous a envoyé cette petite histoire, composée en septembre 2012. Fernand, c'était son père, qui lui a appris le patois. Dominique a créé un spectacle autour de Goulebenéze, avec sa troupe « Au fil du Briou » d'Haimps, pièce qui connut un grand succès. Il donne des spectacles « seul en scène ».

Sur la photo, il est en compagnie de Guillaume Évariste Péronneau, arrière-arrière petit-fils de Goulebenéze.



O-va-pas à matin, non, o-va-pas, jh'ai pas bin dormi et jh' seux contrarié. Et, ol'a in drôl' qu'est là asteur, qui veziqu' d'un coûté su l'aut et qui jh'avasse tant qu'à bon compte. Qu'est-tout qu'i beurdasse ? Ah ! Ol est mon n'veur Yann ! Y l'avant baptisé d' mêm' pasqu' sa mère est Beurtowne. Il est bin mignon thieu drôle, ol est que quand le temps y dure, y vint causer avec sa tantan et tant qu'il est là, olé qu'a m' fou la paix.

Mais v'là qu'asteur, thieu drôle a été étouné de pas vouèr pren'r mon palteau peur' aller à l'enteurment dau vouèzin. Ol est peurtant la coûtum' cheu nous, jh' nous voèyons pu, jh' nous causons pu, prr'ainsi-dire jhamais ... ou en des temps sans zou vouèr, in' foué prr' année à la Saint-Syphorien nout' saint patron, à la fouère de Mâthâ in cô't prr' moué ou beun à la fouèr ' aux ânes (olé encouèr' là qu'ol a l'mé d'monde...)

Mais peur' grand départ, jh'nous r'trouvons teurtou avec les conscrits (et o-n-en reste pu jholiment) et jh' seugons l' défunt su son grand brancard en traveursant la coumune tout chât'tit jusqu'à l'Ouche à Muzart (1) peur' le darnier vouèyage, destination : la maison d'repos final !

Mais à matin, jh'y seux pas et thieu drôle est là qui m' vasse : «Tonton Arness, peurquoué restes-tu à la maison ? Si o-y-a thièqu'chouz' tu doués m'zou dire, jhe veus zou savouèr ?»

Si parâit qu'ol est la ghénération Y grec (les peurquoués ? Coument ? Tout d' suit' ?). Les grands sots-siologues Méricain (qui savant tout) avant décidé qu' thielle grouée d' drôles et drôlesses s'appeul'riant coûm' thieu pascqu' y l'avant teurtous des bondes dans les oum'rolles avec ine cord'lieuse qui zeu descent jusqu'au mitant d' l'ambourille, voué, coum' thieu o-fait un Y grec. (Hausse'ment d'épale).

« Moué, Arness' Mirolat qui seût pas sot-siologue et qui ai tout jhust' reçu mon çartificat d'études en 1922, jhe sais beun que Yann o s'écrit avec un Y grec. Coûm' ? Coûm' ? Coûm' Yan Acère, le docteur Jhean, thieu gârs, dau coûté d' Rouffiat qu'a-t-émolé la pièce de théâtre « La Méline à Nasthasie », ine histouèr' d' pézants qu'étiat chétis coum' des teignes et qu'étiat pyiens d' jhalous'rie enteur-zeux.

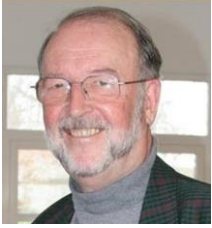
« O-y-est, jh'y seus, jhe m'en va-y-espier à thieu Y et coument et tout d'suite ! Assis-t'- don-là drôle, toué et ton Y grec qui veut tout savouèr', peurquoué moué, Arness Mirolat, jhe seus resté à la maison à coûté d' mon foughé, appoué su ma pauv' can' et à coûté d' mon cheun, qui s' demande beun li-ô-tout, astheur qu'les kioches avant souné, c'que jh'attends don prr' m'ébougher un p'tit, moué qu'a jhamais raté in' occasion prr' bouèr' un cô't. (Prr' sûr, prr' thieu là, la garobe s'rait amère). Les animaux, olé pu fin qu' les chrétiens et y-l'avant jhamais fait d'maux à peursoun', mêm' pendant la yerre !

O-y-est, jh'y seus, jh'm'en-vas-y espier à thieu drôle. Ce que jh'm'en vas te dire, ola reun d'aceurtain mais c' qu'ol'a d'sûr ol est pendant la yerre, ton grand'père, mon frère et moué jh'avons été dénoncé à la ghestapo d' Saintes et voué-tu si moncieu l'mare et l' facteur aviant pas été d' conivance prr' r'garder thielle lette et d' lire s'qu'o-l'avait d'émollé d'sus et de pas v'ni nous zou rapporter, jhe n' serions peut-être pas là à nous donner des espyiquations su thieu chéti, thieu vilain, thieu mauvais...

Olé malureux, mais jh'crés beun que jh'zou sarons jhamais si o-l'était lî qui zou z'avait fait ? Avec ton grand'père, jh'en avons soup'souné cinq et c' qu'ol'a d'sûr, olé thieu-là qu'étiat l'darnier d' la lisse. Allez-donc savouèr' la rason d' thielle lette ? Ce que jh'en savons olé qu'al'a jhamais arrivé à bon port et qu' peur mon père, mon frère et moué a-l'annonçait peurtant la mort. La vérité, jh' la counaîttons jhamais, c' qu'ola d' sûr olé est qu' jh'avons été épargnés prr' des jhust' coum' de jhust' ! Prr' faire de même, y-l'avant été courajous !

Accoute me beun mon drôle, si o-l-arrivait malheur, tâche de seuguer ton dreit ch'min et d'penser à te tenir dreit et si o-zou faut, tâche de chère dau bon coûté d'la palisse ! Tu vouais, thielle lette, olé coum' ine mourale et tâche de te souv'nis d'thieu : chaqu'jhour de vie de mê est un jhour de vie gâgné, o vaût me qu'un jhour de vie de mê qui seye est un jhour de r'gret. »

(1) L'ouche à Muzart est le cimetière



Les deux losses

Pierre Péronneau (Maît' Piârre)

Boutillon n° 40 mars- avril 2015

Dans le village, il y a deux femmes qui ont la réputation de ne pas savoir tenir leur langue et de beurlander sur les gens de *thieulong* (des environs) : Églantine et Denise. Les habitants du village les ont surnommées « les deux losses ». Une losse, vous vous en doutez, c'est, en patois saintongeais, une médisante, une langue de vipère, qui sort continuellement son *fisson* (son dard, son venin). Je les ai observées, et laissez-moi vous raconter, en patois, une journée ordinaire de ces deux losses.

Églantine ét teurjhou dârière sa croisée, à yetter l' monde. Devant sa maison, o y at l'épicerie aû Père Baudrut, et la boulangerie à Peigne-Chétit. A vouét don c' que l' monde ajh'tant, et amprès a vat n'en causer anvec Denise, qui loghe à l'aût' bout daû villaghe. Églantine et Denise, les deux pu bounes losses de thieulong. Quant a-l' a bin bireuillé, Églantine thyitte son loghis, a bârre le pourtau et cache la kié en d'ssous son pot de ghiromiums, su le bord de sa croisée. Et a s'en vat tout châ'p'tit cheû la Denise. Quant a-l' arrive devant la maison, a-l' hûche :

- Etes-vous là ?

- Jhe seût dan mon dârière, qu'o dit Denise.

Ce qui signifie, vous l'aurez compris, qu'elle est dans son arrière-cour. Mais comme elle est un peu sourde, il faut crier pour qu'elle entende.

Quant a sont installées toutes deux dans la salle à manjher, Denise sort deux vâres et ine bouteille de lithieur Noïrot, peur se r'monter le thieur, et a couminçant à petucher.

- Jh'ai vu à matin la mère Pinardeau ajh'ter deux miches de six liv' dit Églantine. I d'avant avouère de la compagnée, m'en doute ! Jhe m' demande qui o peut ét' !

- O l'ét p'têt les cousins de Mirambiâ, i sont tout in troupiâ, répond Denise.

- Ah vouais ? Jh' créyt qu'i-l'étaient fâchés dépeux thièle histouère d'héritaghe. Quant' le vieux Mirolâ a bâzi, o-l'avait ine belle benasse à se cartagher. I-l'avant fait le partaghe, avant d'allé se jhouqué, et o paraîtrait qu'o n'en a qui s'avant leuvé la neût peur prenre des coutiâ qu'étaient à Paul peur les mett' dans la part de Piârre. O-l'a fait jholi, le matin quant i zou avant vouèyu ! Dépeux thieû temps, i s' causant pu !

- Et beun jhe sait pas qui o peut ét' qui vint chin zeûx si o-l'ét pas les cousins de Mirambiâ. O m'inquiète thièle histouère, o fauna que jh' me renseigne.

- Vouais, renseigné-vous, vous m' zou dinret. A matin jh'ai vu le Bardot ajh'té in mourçâ de beurre cheû le Père Baudrut.

- Le Bardot ? Qui ét ou thieû gâs ? demande Denise.

- Et vous savét beun, le Père Michâ, le menuisier. Jhe l'app'lons le Bardot pac' qu'i-l'ét pu sot qu'in mistu (1). I v'nant d'ajh'ter in feurghidaire tout neû. Et tout thieû peur mett' in quart de beurre ! Les ghens sont fou aneût !

- Vouais, mais cheû zeûx o-l'a des sous, dit Denise. I sont p'têt pas gagné bin hounêtement, mais o n'en a ! I-l'avant même ajh'té ine nouvelle tromobile, ine Citroën qu'i-l'avant dit. Jhe sèt pas voure i trouvant tout thiél érjhent, mais m'ét-avis thi volant l' monde dans leûs coumarce. Et peurtant, vous me qu'neusset, jh'aime point les bavasseries, l' Bon Yeu zou sait !

- Moué jhe seût coume vous, sti Églantine, jh'aime point dire daû maû su les ghens. A porpous, savau qui jh'ai vu, qui v'nait à l'épicerie ?

- Non, mais vous allet m' zou dire !

- La Mariette, la drôlesse aûx Pianghet. A coumence à d'venit groûsse. Paraîtrait qu'a feurquente le Jhoseph, in des drôles aûx Noéraud, qu'habitant au Champ d' la veugne. O m' sembyie qu'i-l'avant fait Pâques avant les Ramiâs, et que la drôlesse a son sat (2).

- Le Jhoseph, est-tou pas thieû-là que l' monde app'lant « Jhouque tard » ? O-l'ét in saute-beurghère, in chenassier, i-l' ét teurjhou à galopé lés drôlesse, et o m'étoun'rait beun qu'i s'acoubyisse anvec la Mariette, pac' qu'i sait que cheû les Pianghet la benasse ét pas bin groûsse ! Jh' sait point coument o va finit, thièle affaire !

- Pas peur in mariaghe, o m'étoun'rait, répont Églantine. En parlant d' mariaghe, savau qu' le vieux Françut va se r'marié ?

- Ét ou vrai ? Et sa définte femme ét bâzie que dépeux trouès ans ! I-l' ét vieux coum' Mathieu-salé, i-l' a maî de souéssante-dix ân-nées ! Anvec qui vat i s'enfargher ? (3)

- Anvec Pierrette, la drôlesse aûx Béchut. A-l' ét pas bin jholie, mais a-l'a vingt-cinq ans ! Le vieux va s' monter en jhénesse !

- Et la drôlesse fait ine boune affaire, dit Denise. Le vieux Françut a les euils jhaûnes (4). Coume disait feu mon défint mari : « le gâs qu'et bin riche, qu'a daû fumier bin jhât su sés dârières, i-l' ét point peur faire poûr à ine jhène drôlesse ».

- O paraîtrait qu'i-l'avant déjhà vu l' notaire anvec la famille de la drôlesse, peur lés acordaille.

- Et vouais ! Et si nous aûte otout jhe teurchions chaque d'ine in jhène jhaû (5), que n'en pensez-vous ? dit Denise en reuyant.

- Oh Denise ! O faut pas dire des affaires de meime ! Bon, o-l'êt pas que le temps m' dure, mais o-l'a d' l'ouvraghe qui m'attend. Jhe finit mon vârre et jh' m'en vât. A vout' boun' santé !

Et Éguiantine rent' chez lé. A prend la kié sous son pot d' fleurs, duvre son pourtau, et au moument d'entré, a vouet la Lucienne qui vint vers lé et li d'mande le portement.

- Oh ma peur' Lucienne, dit Éguiantine. Jhe vint de cheû la Denise. A fait que petucher su les in et les aûte, jh'en seût tout' chagrinée ! Vous parlez d'ine losse ! Mais rentrez don in moument, jh'allont causer !

(1) Mistu : âne.

(2) A-l'a son sat : elle est enceinte.

(3) Une enfarghe est une entrave.

(4) I-l'a les euils jhaûnes : il a plein de louis d'or.

(5) Jhaû : coq.

Chaque chouse en son temps Guy Chartier (Jhustine)

Boutillon n° 37 septembre – octobre 2014



Guy est « in pézant » d'Asnières la Giraud, daû coûté d' Saint-Jean d'Anjhélique. Il y a longtemps qu'il fait du patois, et c'est un plaisir de l'écouter, car il y a souvent de la poésie dans ce qu'il écrit.

Il est un habitué des colonnes du journal « L'Angérien libre », et participe à presque toutes les réunions patoisantes de la région.

Ah, n'on peu dire que l' roi étet pas leu cousin thiés deux là. Il'aliat parti en vouèyaghe organisé en car pendant thieuques jhor, et envec des émi peur dessus l'marché !

I l'aviant bin passé deux jhor à préparé les valise, à vouère si o manquéet reun ; quand on a quateur vingt z'an et qu'on va galopé d'l'aute coûté d'la France, o s'aghit pas d'laissé les gueneuille darrière.

I l'étiat tellement excité qui l'aviant été deux heure de temps avant d's'endormi et qu'à trois heure d'au matin, i l'étiat déjà réveill. Et que jh'te torne et que jh'te vire ! à n'in moument, ol a la bourghoise qui sent qu' son gars la gratochet dans l'échine.

« Bin, qu'é-t'au qui t'prends astheur qu'a dit »

« Ah, si tu savé qu'i répond, rin qu'à l'idée d'parti tous les deux au loin, o m'fet songhé à noute vouéyaghe de noce que jh'avons jhamais fét »

« Pense c'que tu veux qu'a dit, mais dort dont putout qu'me gratoché l'échine »

« Oui, mais ol é que jh' fét pas qu' z'y songhé, ol é qu'o doune des envie ! »

« Des envies ! eh bin, o manquet pu qu'thieu, astheur, vieux babouin. Tu sé, les envie, ol ét ine chouse, mais ol é amprès qu'o faut' assumé »

« Eh bin, jhustement, jh'seu prêt »

Résultat d'l'affaire, ol é qu'ine heure amprès, compiet'ment vanné, mes deux chrétien dormant' à poings feurmé et qu'i l'aviant pas entendu l'éveil sonner.

Les z'aute les z'avant attendu ine boune demi heure et final'ment, ol a f'lu qu' le car vienne kiacksouné d'vant chez zeu peur les sorti daû lit.

D'amprès qu'on entendet oraghe au travers d'la porte et qu'thieu paure yabe, qu'avait fét qu'son d'vouère, en a pris peur ses quate sou !

Peur un ancien paysan, i d'vret savouère que quand on a d' l'ouvraghe forçyabe à feire, o faut prévouère ine boune et longue sieste darrière !!!

Le carnet

Michèle Barranger (L'Ajhasse)

(Histouère Chti traductiounnée peur' l'Ajhasse)

Boutillon n° 37 septembre – octobre 2014

Michèle a fait partie de la troupe de théâtre d'Haimps avec Dominique Porcheron. Elle a fait partie, également, de la troupe des Ajhassons de Matha. Elle chante, elle danse, elle est impliquée dans la vie associative, bref cette ancienne institutrices ne chôme pas. Et quand j'ai besoin d'elle pour une conférence sur Goulebenéze, elle n'hésite pas à venir m'aider.



Il avit point l'âr content, l' Arnest !

- Zézé, vin là !!! Vin là tout d'suite !!!
- Vouai M'man !
- Zézé, qu'est-tou qu'thieu travail ?...Jhe vin d'trouver in carnet d'notes escolaires su ton bureau ?...Mais qu'est-tou qui s'passe ?...
- Mais... M'man
- Taise-te quand jh'te parle !! Malpoli, zéro en ortographe !!
- M'man, ch....
- Taise'te quand jh'te parle !! Mais qu'est-tou qui s'passe ?...2 en calcul !!! Zéro en

istouère !! Zéro en ghéografie, mais qu'est-tou qui s'passe ?... Tu fais ine collacthion d'zéros ?...

- M'man
- Taise'te quand jh'te parle !! 2 en rédaction : in point peur l'encr' et in point peur le papier !! Bravo !!
- M'man, ol est.....
- Taise' te que jh' te dis !!!!!!! Tu caus'ras quand jh'arai fini ! Malpoli ! Jhe continue !! Jhe lis : « N'apprend pas ses leçons ! Fait l'imbécile en Kiâsse !! Se prend peur' la malice incarnée. Court pu souvent amprès les feuilles qu'amprès l'relais en ghimnastique ! ».....
- Mais qu'est-tou qui s'passe ?...T'as envie d'faire mouri ta mère ??? Ou quoué ???? Et là ?... Et là, alors !!! Ol est la s'rise su l'Macdo : « Va êt' renvouéyé de l'école s'i continue de montrer la partie la pu charnue de soun' anatoumie peur' faire rigoler toute la kiass pendant les cours d'éducathion saxuelle !!! »
- Mais qu'est-tou qui s'passe ?...Qu'est-tou qu'ol est, mais qu'est-tou qu'ol est que thiau travail ... ? Tu peux m'zou esppl'iquer ?...Qu'est-tou qu't'as à répond' à thieu ?...Hein ? T'as envie d'faire mouri ta peur' mère ???
- M'man !! Tu m'laisses pas parler !!Ol est pas l'meun', thieu carnet d'notes, ol est thiaulà d'Papa qu' jh'ai r'trouvé en ranghant l' gueurnier, anveuc Grand-mère !...

La countri

Nadia André (La Nanette de Fresneau)

Boutillon n° 34 mars – avril 2014



Nadia André a, elle aussi, participé à l'aventure de la pièce de théâtre « Bonsoir Saintonge » de Dominique Porcheron. Elle a tenu le rôle de la Mérine dans « La mérine à Nastasie » du Docteur Jean. Elle anime une association pour apprendre et parler le patois.

Dépeu thieuque temps, qu'o seye à la télé ou bin dans noute campagne saintongheaise o y a coume un vent de folie peur ine danse v'nant de l'aute coûté de l'océyan atiantique. Ol é la « coun'tri ».

Les ghens s'peurnant peur des cow-boys anvec leus chapiâs qu'avant des pieumes longues coume des jhuyies, leus santiagues coume y zou app'lant et bin entendu leus jean et leus ch'mises à carreaux envec ine grousse ceinture. Et o y a thielle musique qui, ma foué, est bin agréab' aux oumerolles.

Au 15 août, jhe me seus rendue à Saint' Christine qui se trou en Vendée envec le drôle et sa boune émie qu' est d' thieu long, peur aller à la fouère aux ânes et aux ch'vaux coume à Hains, mé en bin pu grand. Et coume tous les ans, o y a t' ine grouée de peursounes thi fasant ine démonstration de thieu folkioire.

Jh'avis les pieds qui battiant la m'sure et o m'a douné ine idée. Et si jh' n'en fasais moué otout de thielle coun'tri ?... Jhe l' ai dit au drôle et jhe m'attendis à c'qui s' foute de moué d'avouère envie de teurper dau pié à moun' âghe.

I zou sait que jh'aime dansé et y m'a répounu : « et peurquoué qu' t'essay'ris pas m'man, t'es pâ pu empené qu'ine aute ». Jh'étais soulaghée. Ol é jhuste c'que voulit' entende. Le bon yeu m'a baillé un bon drôle tout d'minme. I m'queneut beun !

Jhe me seus don' rendu dan' un kiub' et là mon calâ travaille mé qu' mes jhambes pasqu'o faut r'teni tous thiellés pas et o y en a t'ine rabalée. Et pi les noms des mourças sont en anguais et sont pâ aisit à r'teni, ni à zou dire. Jhe counais que l' patoué saintonghais moué ! Olé pâ le moument de jhacasser envec les autes. O faut acouté thieu là qui coumande.

Jhe cré que jh' aime jholiment meû tout d' minme la randounée pasqu' olé pu aisit à comprendre. O y a qu'à mette un pied d'vant l'aute et o dégaghe le sarveau pasque jhe marchons en pien'ar et là jhe peux causer.

L'av'ni m'dira si jhe doué mette des sous d' couté peur aller aux Amériques peur me perfectionner.

Félix et le TGV

Pierre Péronneau (Maït' Piârre)

Boutillon n° 41 mai - juin 2015

- Jhe t'ai dit que jh' t'emmènerai à la gare d'Angoulême ! Alors, arrête ta ricouène, jh'en seût ouillé que tu m' dise que t'â poûr d'aller à Paris, que t'â poûr de te pârdre ! Jh' te mettrai dans la vouéture, t'â tés billets, et à Paris ton p'tit-fi s'rat à la gare !

Ainsi parlait Marcel à son père Félix. Félix, aura 85 ans le 25 décembre, le jhôr de la Naû, et il fêtera cet évènement chez ses petits-enfants et arrières petits-enfants à Paris. Il a, comme dit sa nore, toute sa tête, même qu'il est souvent pu chéti qu'in drôle vissé.

- O-l'ét point coum' le cougnat, qu'a li dizait, vous embounzisset pâ en veillzissant !

- Jhe fet c' qui m' piait coum' o m' piait, qu'i répounait, et jh'emmârde le monde !

- Étout pas malhûreux ! En veillzissant, le pu bon ch'vau devint rosse !

Et quand il est en conflit avec sa belle-fille – ine rapportée, ine étranghère – il prend sa vieille 403 Peugeot (il conduit encore sur de courtes distances) pour faire les deux kilomètres qui le séparent du café dau Coumarce à Burie, où il retrouve ses amis autour d'un verre de vin bian.

- Ma nore at in sale caractère, qu'i dit. Et le pire, o l'ét qu' mon fi la soutint ! Jh'ai pu qu'à m' laissé bâzit ! Jhe sart pu à reun !

Les autres, qui ont l'habitude d'entendre ses jérémiades, n'en font pas grand cas. Ils le laissent parler, et après deux verres, il se calme.

Un sacré caractère le Félix. Il dit ce qu'il pense, ce qui ne fait pas toujours plaisir à ses interlocuteurs, il se met facilement en peutrasse, mais il est droit, honnête, et ses amis savent qu'ils peuvent compter sur lui. Finalement il a un cœur d'or, et ce mauvais caractère est une façade. Il apprécie d'ailleurs les gens qui lui tiennent tête, qui n'ont pas peur de lui. Sa belle-fille l'a bien compris, c'est devenu un jeu entre eux, elle ne se laisse pas faire et finalement elle aime bien ce vieux bonhomme bougon et ronchon.

Mais Félix a peur, parce que c'est la première fois qu'il ira à Paris tout seul, dans un train à grande vitesse.

- Oh des trains jh'en ai pris, qu'i dit. La promière foués, jh' m'en souvint encouère, jh'avît l'âghe de cinq ans, o l'était le départementaû peur allét à Angoulême, chez nous cousins. Jh'avont pris le train à la gare de Burie, peur allét jhusqu'à Cougnat, et amprès jh'en avont prit in aut' jhusqu'à Angoulême. Jh'avions mis maï d'ine demi-jhônée peur thieu vouéyâjhe, et i m' disant que peur allét à Paris o faut moins de deux heures dépeûx Angoulême ! Zou créyez-vous, ine affaire de minme ?

Félix habite au village de Pouvet, proche de Burie, dans une maison attenante à celle de son fils et de sa bru. Son ami et voisin Roger lui a pourtant dit :

- T'â pâ à avouère poûr. Moué jh'ait vouéyâjhé, jh'en ai prit des trains et jh'ai minme prit l'avion, et jh'en seût pas bâzi !

- Vouais farceur, mais toué t'é bin pu jhène que moué !

Et le jour du départ arrive. Marcel sort la voiture pour conduire son père à Angoulême.

- Jh'espère que t'â fet ta valise et que t'â reun oubiye, qu'i li dit.

- Vouais, mais si jh'ai la piâtrelle, jh'ai reun prévu. O raste in p'tit de lapin en sauce, dan le frigo, jh'ai beun envie de l'emméné !

- Tu vât pâ manjhé daû lapin en sauce dans le TGV, beurnocion ! Eh beun, o f'rait daû jholi ! Jh'ajhêt'ront in coub' de sandwiches à la gare, et si t'as souét, o-l'at in wagon peur thiélés-là qui sont asseuché de la goule !

Félix meloune dans sa moustache, mais monte dans la voiture.

- Avet-vous pensé à pren' vous cachet et vous pilune ? qu'o-l'huche sa nore peur la croisée de l'auto.

- Vouais, othiyupe-te d' tes affaires, jh'ai tout c' qu'o faut peur pas bâzit en route !

- Eh beun, à bintout, jh'aspère que vous s'rét mé agrâlant et moins chéti quand vous r'vinrét, anvec la nouvelle année !

Après un voyage en voiture sans histoire jusqu'à la gare d'Angoulême, Marcel poinçonne le billet de son père et lui achète deux sandwiches au jambon. Puis ils vont sur le quai attendre l'arrivée du train.

- T'êt dans la vouéture 19, et ta piace o-l'êt la 45, dit Marcel. Tu f'rat beun étention à pas pren' la piace d'in aûte !

Lorsque son père monte dans la voiture, Marcel reste sur le quai un moment pour surveiller. Félix trouve sa place sans problème : siège n° 45. A côté de lui, près de la fenêtre, il y a une jeune femme avec des lunettes, un livre à la main : ine intellectuelle m'en doute, se dit Félix. Jusqu'ici, tout va bien, et le train démarre.

Dans le wagon, les voyageurs sont tous occupés à lire, à rêver ou à travailler sur des ordinateurs portables, sans s'occuper de ce que font les autres. C'est ce qui surprend Félix. Autrefois il y avait des compartiments de huit passagers, et il était facile d'engager la conversation, de raconter sa vie, d'écouter celle des autres, de nouer des connaissances. La configuration de ces wagons de TGV, avec des sièges organisés comme ceux d'un avion, n'incite pas à la convivialité. Il se tourne vers sa voisine pour voir si elle est disposée à discuter avec lui, mais elle semble absorbée par son livre, et il y renonce. On a beau être in pézant sorti daû coûté d' Burie, on a du savoir-vivre et de la courtoisie, cré nom d'in cheun !

Au bout d'un moment Félix *duvre son coutiâ*, parce qu'un bon paysan charentais a toujours son couteau dans la poche, et prend les sandwiches achetés par Marcel. Il fait la grimace. C'est à ce moment que passe le contrôleur. Félix lui montre les sandwiches.

- *Jh' veurît m' faire remboursé, qu'i dit. Vous ét' des voleurs, aux Ch'mins de fâr. Jh'avont pôné 15 euros peur avouère daû pain chaum'nit. Et d'dan, o faurait ine lonjhe-vue peur vouère le jhambon. A Pouvet, quant jh' veût faire collation, jhe m' cope in traû de pain et ine darne de jhambon dans le bon tail, et o m' garnit le chaudin ! Coument veulét-vous vous caler les jhottes anvec thièlés sandwiches qu'i vendant dans les gares !*

Le contrôleur, un grand gars sorti du côté de Châteauneuf, avait la chance de comprendre un peu le patois saintongeais. Ce paysan plus vrai que nature, qui lui raconte son histoire de « mal bouffe », l'amuse beaucoup. Il lui répond, en essayant de se rappeler le langage de son grand-père, qui habite à Bassac :

- *Jh' peût reun peur vous, moun émit, moué jhe seût là peur contrôler les billets. Si vous veulet vous piainde, o faura écrire in émolé à la Direction de la SNCF.*

Entendre le contrôleur lui répondre de la sorte surprend et radoucit Félix. *Thieû biton deût point ét' in mauvais gâs pus qu'i cause coum' nous aûte*. Une fois le contrôleur parti, Félix prend ses deux sandwiches, en propose un à la jeune femme à côté de lui, qui refuse poliment. Il commence à en manger un.

- *O-l'ét in étouffe-chrétien, qu'i dit. O-l'ét pu set que le lan-ye de ma nore ! Jh'arit meûx fet d'am'ner mon lapin en sauce ! Et o doune souét, fi d' la mère ! Et jh'ai reun à bouère.*

Il demande à sa voisine si elle sait où se trouve la voiture *vour n'on peut se déseucher la goule*. La jeune femme, que ce grand-père commence à amuser, lui propose de l'y emmener.

- *Passiez d'avant, jhe vous seugue, qu'i dit.*

Tous les deux se lèvent de leur siège et se dirigent vers la voiture-bar. J'ai oublié de vous dire que le train avait dépassé Saint-Pierre des Corps, et roulait à sa vitesse la plus élevée. Arrivé au milieu du wagon Félix, surpris par un virage surnois (*le conducteur s'rait-i in chéti qui zou arait fait esprès ?*), est déséquilibré et se retrouve assis sur les genoux d'une dame qui, évidemment, ne s'y attendait pas. Celle-ci commence à *s'ébrailler* et à le traiter de malotrus.

- *O d'vrait peurtant vous piaire, dit Félix, o l'ét sûr'ment point tous les jhòrs qu'in biâ biton séye assit su vos gh'neuils !*

L'homme assis à côté d'elle en rajoute :

- Vous n'avez pas honte, de vous asseoir sur les genoux de cette jeune femme ?

- *Jhène ? répond Félix. A-l' ét pas si jhène que vous créyet ! Jhe pense que ses dents de lait devant pu li faire daû maû dépeux longtemps ! Et ses gh'neuils, jhe rest'rit bin assis d'sus, mais i sont cagneux, o m' mache le dâr ! Jh' tinrit point jhusqu'à la fin daû vouéyâjhe !*

- Mais vous êtes un goujat, si vous n'étiez pas si vieux, je vous apprendrais à vivre ! dit le voisin de la dame en question.

- *Toué, le calâ burot, taise-te ! Tu m' fais pas poûr ! Jhe s'rit à même à t' faire sabé la piâ, si o zou foulait !*

Le contrôleur, qui n'était pas très loin, constatant que c'est son ami le paysan qui est à l'origine de tout ce *drigail*, calme tout le monde. Il faut reconnaître que, dans le wagon, les voyageurs ne s'attendaient pas à un tel spectacle et tous, en souriant, semblent prendre fait et cause pour ce vieux paysan mal embouché mais combien truculent et sincère. Pour une fois qu'il se passe quelque chose d'intéressant dans un wagon de TGV !

La jeune voisine de Félix l'attend au bout du wagon, les yeux écarquillés, surprise par la vitalité du vieil homme.

- Quel âge avez-vous, père ancien, lui demande-t-elle ?

- *Jh'ai l'âghe d'ine veille vache, qu'i dit. Jh'arai quateurvingt cinq ân-nées à la Naû ! Et jhe seût teurjhou dreit !*

- Je vous admire, dit-elle. Vous êtes en réalité plus jeune que beaucoup de mes amis, qui n'ont pas plus de trente ans mais qui sont tristes à pleurer.

- *O l'est pac' que jhe seût saintongheais ! La Saintonghe ét le pu biâ pays aû monde, le pays voure jhe sont benaise ! Moué, quant jhe la thyitterai, o s'rat peur allé dans l'ouche à Musard !*

- L'ouche à Musard ? Qu'est ce que c'est ?

- *O l'est coum' thieu que jh'app'lon les cémentière. Mais jhe seût point pressé d'y allé !*

Enfin ils arrivent au wagon-bar. Félix, fier comme *in jhène drôle* d'être accompagné par une si jolie femme, se sent tout acréité devant les clients étonnés d'un tel arrivage. Jouant les grands seigneurs, il propose à sa voisine de lui offrir à boire.

- Vous êtes gentil, je prendrai une tasse de thé.

- *Daû thé ? O-l'a goût d' reun, o-l'ét de la tisane ! Moué la tisane que jh'aime le meûx, o-l'ét la tisane de souhot ! Té, moun émit, dit-il au serveur, in thé peur la Dame. Et peur moué, o s'rat in vâre de vin bian !*

- Du vin blanc ? Désolé, Monsieur, nous n'avons pas de boissons alcoolisées, sauf de la bière. Par contre nous avons du Coca-cola, et du jus de fruit.

- *Race dau Yâbe ! qu'o dit Félix. Jhe m'en souvinrai de thieû vouéyâjhe. Jhe seût pas prêt à zi r'tôrner ! Jhe peuvent minme pas bouère ce que jh' veulont ! Jhe peuriont bâzi de souét, o-l'a reun de bon ! Doune-me dont in café, pusque t'â reun d'aût' qui me convint !*

La jeune femme s'amuse de plus en plus.

- Je ne regrette pas ce voyage, dit-elle. On ne s'ennuie pas avec vous.

- *Jhe seût galant anvec les femmes qui sont jhène et jholie ... sauf anvec ma nore ! Et jh' vât vous dire, jh' peut pas pren' in café sans n'ine goutte de cougnat peur me réchauffé l' jhabot.*

Félix sort une topette de cognac de la poche de son veston – car un bon paysan charentais, en plus de son couteau, a toujours une topette de cognac dans sa poche – et en verse une bonne rasade dans sa tasse. Il en propose à sa compagne.

- Pourquoi pas, dit-elle.

Il en verse dans sa tasse de thé.

- *Le cougnat, qu'i dit, o peut pas faire daû maû. O vous chauffe le pessa, o vous rend benaise. Vous formet les euils, et vous sentet qu'i coule dans vout' jhabot !*

- C'est vrai que le thé a un goût différent et pas désagréable, lui répond-t-elle.

- *O m'étoune point, jh'ai bu daû thé ine foués, o semb' daû pissâ d'ajhasse. Mais le cougnat deut beun l'arranjher !*

Ils prennent une deuxième tournée, lui du café elle du thé, et arrosent leurs tasses d'une nouvelle rasade de cognac.

- *Jh'aviont in barde aûte foués, qu'i dit, qui s'app'lait Goulebenéze, et qu'a chanté son pays. Il a fait ine chanson su le cougnat.*

- J'en ai entendu parler, dit-elle, je suis née à Libourne, dans le pays gabaye, et sa réputation était arrivée jusque là. Mes parents et mon grand-père connaissaient ses chansons et ses histoires.

- *Eh beun vous éte coum' qui dirait saintongheaise ! Vous allet chanté anvec moué.*

Il commence à chanter le refrain, devant tous les clients du wagon-bar surpris :

Chantons don, tant qu' la veugne tinrat,

La valse daû Cougnat,

Cougnat,

Chantons don, tant qu' la veugne tinrat,

La valse daû Cougnat.

L'alcool commence à faire son effet dans la tête de la jeune femme, et elle reprend le refrain avec lui. De ce fait les autres voyageurs, pris dans l'ambiance, même s'ils ne comprennent pas le patois saintonguais, accompagnent les deux complices en fredonnant l'air de la chanson.

Puis Félix demande à payer les consommations, et lorsque le garçon lui donne le ticket il s'écrie :

- *Fi de garce, mon gâs, tu t' mouche pâ anvec in dail ! Trente euros peur deux thés et deux cafés ? Té, garde la mounnaie !*

Ils repartent et arrivés à leur wagon, les voyageurs se demandent ce que ce vieux paysan, suivi de sa dulcinée, va encore inventer pour les divertir. Une qui regarde Félix avec appréhension, c'est la femme qui lui avait offert, involontairement, ses genoux. Mais il passe devant elle sans la regarder, et se remet à chanter le refrain de la « Valse dau Cougnat », repris avec lui par la jeune femme, à la joie de tout le wagon, et les voyageurs se mettent à applaudir.

- *Jhe peurit faire la quête, qu'i dit, jh'arit gagné ma jhornee !*

Mais le train arrive en gare de Paris-Montparnasse, et comme c'était prévu le petit-fils attend Félix sur le quai, surpris de voir son grand-père en compagnie d'ine jholie drôlesse.

La jeune femme dit à Félix :

- J'ai fait un voyage formidable en votre compagnie. Je vous embrasse.

Et elle l'embrasse *su les deux jhottes*.

- *Si vous passét peur Burie, allét jhusqu'aû villaghe de Pouvet, et d'mandet Félix. O m' f'ra piaisit de vous r'vouère ! Et jh' vous présenterai moun émit Rogher, o l'ét in bon biton !*

- Entendu, je m'en souviendrai.

Et elle s'en va. Lorsque son petit-fils demande à Félix si son voyage s'est bien passé, il lui répond :

- *Vouais, in bon vouéyâjhe ! Jh'ai pas vu l' temps passé ! Jhe creit que jh' revinrai te vouère pu souvent ! ... P'têt à Pâques !*

<i>Ricouène : Histoire</i>	<i>Souét : soif</i>	<i>Seugue : suivre</i>	<i>Dâr : derrière</i>
<i>Ouillé . Jh'en seût</i>	<i>Huché : crier</i>	<i>Agrâlant : gentil, aimable</i>	<i>Burot : creux</i>
<i>ouillé : je suis excédé</i>	<i>Croisée : vitre</i>	<i>Chéti : coquin, méchant</i>	<i>Acrété : fier, rouge comme</i>
<i>Pôûr : peur</i>	<i>Pôné : payer</i>	<i>Gheneuil : genoux</i>	<i>la crête d'un coq</i>
<i>Naû : Noël</i>	<i>Traû : tranche</i>	<i>Maché : meurtrir</i>	<i>Jhabot : poitrine</i>
<i>Vissé : qui a des vices</i>	<i>Chaudin : estomac de</i>	<i>Calâ : noix, mais aussi</i>	<i>Pessa : estomac</i>
<i>Emboun'zit : bonifier</i>	<i>porc. Garnit le chaudin :</i>	<i>tête ; ce qui voudrait dire</i>	<i>Ajhasse : pie</i>
<i>Nore : belle fille</i>	<i>remplir l'estomac</i>	<i>que le charentais a la tête</i>	<i>Tu t' mouche pâ anvec in</i>
<i>Bâzit : mourir</i>	<i>Jhotte : joue</i>	<i>plus dure qu'une noix.</i>	<i>dail : tu ne te refuses rien</i>
<i>Peutrasse : colère</i>	<i>Émolé : lettre</i>	<i>Cémentières (toujours au</i>	
	<i>Lan-ye : langue</i>	<i>pluriel) : cimetierre.</i>	

La LGV

Danièle Cazenabe (La Nine)

Boutillon n° 37 septembre – octobre 2014



Danièle est une excellente patoisante. Elle a fait partie du groupe des Branle Mijhot, avec Roger Courlit (Châgne dreit), Bruno Rousse (Nonno saute palisse), Jeabn-Pierre Coutanceau (Peulouc) et Monette Foucaud (Mounette).

Elle a une très jolie voix, et donne des spectacles en chantant notamment des chansons de Barbara.

Monsieur le Sous-Peurfet,

O-l é la târre de Chérente thi s'adeurse à vous. Dépeu qu' le govarnement et la réghion avant v'lu fare la LGV, peur moé, o s'ri putout : LE GRAND VAUREUN jh'en ai groû su' le thieûr.

Jhe seû coume : éventrée, ébouillée, coume s'i m' teurpignant mon besot, thiélés grands câlins anvecque zeû machines de malheur,

Jhe seû coume : dépenaillée, dépiautée, d' mes champs, d' mes veugnes, d' mes palisses. Et voure qu' i-l irant nicher les ozias asteur ?

Jhe seû coume : copée-t-en deux, échiâlée, dans n'in brût d'enfar qu' arrête jhamais, mon pauvre thieûr sagne, écrabouillées, à bezâ nos fermes, nos jholies p'tites meisons d'aneu, oub' d'antan, jhetant à la rue des ghenses thi voulant peurtant resté chez zeû, qu'étiant p'tête beun naissus dans thiél endret, dramée, gavagnée ma piâ, mes arb', mes cochets, mes pabous, i sont si talemment cabochards thi sont foutus de v'ni groussi ent' les rails, à la vitesse qu'o l'ira, i-l arant daû mau à s'deurser, mé-t avis.

Que f'rons-jhi d'in monde voure la târre compte peur reun, peur gagner queuques minutes, jh' la gavagnons, o l'est peurtant lé qu' nous nourrit! A se rebiffe déjhà, o va p'tête beun duré

La neût, quand i sont teurtous partis, moé, la târre de Chérente, jhe m'en va groussi le fyeuve anvec mes pyeurs, o l'est à cause de thieû qu' a-l é si jhaute asteur.

Mon villaghe rajheun'si L'Gâs d' Mâssâ

Boutillon n° 41 mai - juin 2015

La Gâtaudière, coumune de Mâssâ, ine p'tite dizaine de fougher, in biâ p'tit villaghe fait d'jholies piarres et d'fieures, coume apoué là dans soun écrin d'boés et d'veugnes.

Jhe seus rendu à la Gâtaudière, o la 35 ans. Jh'voyie qu' des vieux, in villaghe de vieux, mais des bons vieux qui t'mettiant la main dans l'échine et qui t'app'liant mon drôle, qui t' fasiant entrer chez eux, et là d'avant le fougher embrasé d'souchot, in var d'pineau à la main, y t'racontiant leu vie, leu souv'nirs , leu vie de peisan , au meunaghe d'au bétail, troés oub' quate beuqueugnes, cinq six biques, in coub'ye d' oueilles. Bin d' l'ouvraghe dau matin au sèr : tirer l'lait deux cots peur jhor, éformogher, zeu donner à mangher, de quoué gagner quate sous peur ach'ti c'qui pouviant pas feire v'ni su la farme.

Et li ! Jh'alons pâs l'oubyié, bin sûr. Li, o lé pas in bêtiau coum' les autes. Li, jhe l'y brossions l'échine, jh'y thurions les sabots, jh' l' carressions, jh' lui parlions. Si les fars étiant dramés, jh' l'emm'nions chez l'marichau ; o fallait pâs qu'y l'attrappe dau mau. Li, o l'était l'comis, o l'était l'émit. Jh' l'appelions « Péchard, Mouton oub' Papillon ». O l'était le ch'vau, bin sûr !

Aneut, viâ, beuqueugne, goret, o reste reun', jhuste un coub'ye de poney et ine bique nine peur enteurtenir l'ouche et amuser les drôles. Les peur' vieux otou sont pu là. Leu maison sont in p'tit rénivée et othiupée peur des jhènes, des braves jhènes bin aimabyies, mais l'meunaghe n'est pu l'minme.

Jhe m'leuve teurjhou de boun' heure et dans l' jhardrin, en pousition dau cantounnier, l'menton su l'manche d'la beuche, jhe voué en peurmier l'autobus qui meune les drôles à l'école, pi l'défilé des parents en vouéture, châq'din la seune, les ins peur Mâthâ , les autes peur Cougnat. Y fasant teurtout la minme chouse. Y baissant l'carreau et m'uchant : « Jhe seus en r'tard ». Jhe caus'rons meu d'sér à la débauche.

Hureusement qu'o là deux jhors de r'pos en fin d'semaine. In cot chez les ins, in cot chez les autes. Jhe partaghons les bounes bouteilles et tout c'qui peut thieûre sur la grille. L'ambiance est boune. O fait piaisir et embounsi nout' peur' vie...

O lé coume thieu qu'mon villaghe a rajheun'si, à moins.... à moins... qu'o seye moué l'vieux, asteur...

Des histouères peur éte pu belles !

Michèle Barranger (L'Ajhasse)

Boutillon n° 33 janvier – février 2014

Mesdames, des cagouilles peur' vous rende pu belles !

Jh'avons ben d'la chance, nous autes, Saintongheaises : peur la cosmétique, et peur pas cher, jh'avons les cagouilles de nous jhardrins ! Asteur, thiés moncieux scientous de la cosmétique venant d' prouver que la bave de thiés bestiaux est sans comparaison, tout c'qu'ol at de meu peur' nout' piâ délicate!

Il avant fabriqué ine crème qu'est comb' riche en aillantoïne, en collaghène, en élasticine, en acide glycolique, en vitamines, (*zou créez-vous ?...*), et o coûte assez cher, ben sûr, si vous ajhte la boîte de crème ! Mais coum' jhe sons point tro bêtes, jh'allons zou faire gratuitement.

Vouélà don l'arcette :

Ramassez, peur coumencer, ine cinquantaine de cagouilles, quant o mouille ben sûr, sacquez-les dans n'in pot, et mettez-le dans vout' salle de bains.

(*Si vous favez ine grande taille, o faura mè d'cagouilles prr couvrir toute la surface à embaver...*)

Déshabillez vous, ben sûr, et enveloppez vos piaux dans n'ine sarviette. Mettez don un vieu bâlin ben prop' dans l'fond d'la baignoire, peur qu'o seye moins frêt.

Mouillez vous in p'tit la piâ, et couchez-vous dans thielle baignoire vide (sans faire pisser l'éve !); lâchez les 50 cagouilles su vous, mettez-n'en ine dizaine su vout' goule, bougez pu, et attendez ine boune demi-heure : attenthion quand vous vous r'tornrez d'côuté à pas n'en ébouiller !

(*Si d'asard, a baviant pas assez, poudrez-vous aveuc de la sau d' l'île de Ré, et attenthion à pas n'en mettre dans vos zeuils !*)

Amprès, ôutez les cagouilles, massez vous beun avec leu bave, rincez, et pis ol est fini !

Vous avez la piâ aussi fine qu'ine drôlesse de thinze ans, les jhottes fraîches coum' ine loche, toutes vos rides et vos pattes de pions arant disparu ben sûr, et vous avez rajheunzi d'vingt ans !

O s'ra pas si cher que d'aller chez la stéticienne, et encore de mê, vous avez vout' souper quasiment prêt : 50 cagouilles déjhâ préparées, prêtes à mette su la grille !

Faut que jh'me fasse belle !

Asteur qu'o v'là les fêtes (de la fin d' l'année), nous' zautes, les femmes, songheons déjhâ à la touélette que jh'mettrons, à l'état d' nos peurouques et d' la piâ d' nout' goule, ben sûr.

Quant'on est rendu ine sèniore, o vaut meu s'y prenne à l'avance, vous zou jhure !

Coume ben des femmes, jh'aime meu m'othiuper d' thieu toute seule que d'aller chez la tsétséthienne, qu'ol est comb' cher, et jhe veux point qu' thiellés créthiennes vouéyant mon chantier : ol est parsounel, thieu !

D'abôrd, la veille dau jhour Jhi, o faut ôuter les pouéls qui poussant (moué, jh'ai d'la chance, o n' na pas d' trop !) : in p'tit sous les naziâs, troués au menton...jhe zou fais aveuc in'arrache-pouéls alactrique, et amprès, jhe zou pässe à l'éve de vie peur pas qu'o m' fasse des boutons roughes amprès, coume à thiette peur Anghélique, qu'on arait dit in peurot pendant troués jhours .

Mais ol at des femmes à barbe qui n' n'avant peur tout su les jhotes, bounes ghens, a sont beun à piaind' : o leu faut m'en doute in râsouér coume leus' houme... ?

Thieu qui fait l' mè d'mau, ol est peur arracher les pouéls dans les nifles anveuc ine pince à épiler : o m'fait vni les larmes aux zeuils, et peur tant, seus pàs douillette...

Enfin, ol est l' pu chéti d' l'opérathion...

Amprès, o faut s' déjhobrer la goule ben coum'o faut : jhe m' cache les piaux sous in bounet-charlotte, qu'on dérait Marie-Antouénette à l'échafaud !.

Jhe prends in gant et pis dau savon, jhe m'astique ben coume o faut sans doubl'ler la couane dau cagouet. O faut bin zou rincer et zou' esseugher anveuc ine sarviète bin prope.

Pi là, o faut faire in masque que n'on dirait' in babouin : jhe me jhobre anveuc de l'arghile varte ou beun in' eû bin battu dans n'in p'tit d'heule de calâs, ou beun in bol de fraises ébouillées...

Jhe zou étale peur tout su la goule sauf les abôrds des zeuils, et jhe vas m'coucher sans bougher ine boune demi-heure peur qu'o pôle et qu'la piâ éille l'âr d'éite ben r'pâssaée. (O faut pas qu'le portab'le se mette à chantuser, vous zou promets !...ou qu' le bourgeois vous d'mande thiéque chouse : y zou sait !...).

Et asteur, on zou ôute aveuc in gant, à l'éve tiède: o n'n'at peur in moument pasqu' ol est tout collé, sec et dur su vout' piâ !...Beurnocio !...Et faire attenthion qu'o bouche pas la bonde dau lavabo...

Amprès, o faut s'masser la couane et l' cagouet aveuc ine boune crème peur la goule, doucement et longtemps...Moué, jhe mets d'la graisse de piron quand o l'adoue : ol est moins chérant ! Mais...o brille, thieu, ol est vrai : jhe seus brillante et teurluzante : qu'est-tou qu'o fait ?...

Vouélà don peur la grousse ouvraghe de la goule.

Mais ol at pàs qu' thieu, vous pensez beun ! Si ol est l'été qu' vous allez au bal, vous s'rez dégargatée d'peurtout : les bras nus ! O faut don raser les d'sous d'bras, les « asselles » qu'y disant ! (*Si ol est en hivar, ol at pas d'impourtance, peursoune zou vouéra !*)

Pareil peur les mollets des jhambes, surtout asteur qu'il avant r'mis la mode aux jhupes cortiaudes : les poéls devant ête oûtés teurtous ! Moué encore, o va, mais jh'en k'neus qu'o semb'll des biques angoras : avec thieu qu'al enl'vant, a pourriant s' faire in ' oreiller !...

Et pis, qu'étout qui raste à découaner ?...Vous zou savez pas ?...A n'en causant peurtant ben, thiellées-là thi fréquentant les cabines des tsétsétithiennes !

« LE MAILLOT » !

Et qu'étout thieu ? qu' jh'ai d'mandé, la peurmière foué qu' ma p'tite feuille n'en n'a causé ?...A me zou 'a esp'lliqué !

Ah ! Beun ! ol est sûr que non ! Pas quession ! Peursoune ne m' touch'ra jhamais à thiel endroit ! Sont-y pas fous ?... (*O s'y paraît qu'asteur, minme des ouches se rasant peurtout peurtout !*) Et encore de mé, o faut teurjhou payer ! **Et y s'piendrant amprès thieu, qu'il avant pas d'sous !!...**

Où son- jhi don partis ?... Quand don s'arrêt'ra-t-ou, toutes thiellées folies dau monde ?

Bon, assez causé ! Asteur, faut que jh'me fasse belle !...

Monsieû l' Mâre de la coumune de Malmenée Pierre Péronneau (Maît' Piârre)

Boutillon n° 38 novembre – décembre 2014

Monsieur le Maire de la commune de Malmenée est, comme on dit en patois saintongeais, *in orighinau*. Il s'appelle Utrope Guizzolitti, ce qui, en soi, n'est pas banal : un prénom charentais avec un nom italien. Son grand-père, avant la guerre de 1940, avait quitté sa bonne ville de Vérone et était venu en France pour exercer le métier de maçon, fuyant le régime fasciste de l'époque. Il s'était marié avec *ine drôlesse daû Pays-bas néssue* à Migron. Utrope est fier de sa double origine italienne (la patrie des amants célèbres, Roméo et Juliette, que rêver de mieux !), et charentaise.

Élevé dans la campagne saintongaise, avec une mère et une grand-mère charentaises, Utrope comprend et parle le patois. Mais il le parle en faisant de grands gestes avec les mains, ce qui étonne beaucoup ses interlocuteurs : le charentais est en effet plutôt du genre calme et placide et *cause patouès* sans être très expansif. Mais de ses ancêtres italiens Utrope a hérité la faconde et la jovialité : il aime parler, et il parle beaucoup. Ses adversaires politiques le traitent de menteur, ce qui est faux. En réalité il sait raconter les événements à sa façon, pour qu'ils lui soient toujours favorables, ce qui n'est pas vraiment un mensonge. Et je connais certains Charentais qui ne sont pas mauvais à ce jeu-là ...

Écoutons Utrope raconter sa première tentative de pêche à la ligne :

- *Jh'étais su les bords de l'Antenne, au pied daû grand frâgne qu'êt dans la chaume à Moutusâ. Jh'avit vu, thieûq' jhôrs avant, ine tanche qu'était lonjhe coum' thieû.*

Il écarte les bras pour montrer que ce poisson, qu'il avait soi-disant vu, devait faire près d'un mètre cinquante de long.

- *O-l'avait pas cinq minutes que jh'avit mis ma ligne dans l'ève, st'i, que thièl' animau mord au claviâ. Jhe peuvit pas leuter, jh'avit biâ fere, mouliner moulin'ras-tu, i m'entraînait dans la rivière !*

Avec la main gauche il mime le maniement du moulinet, tandis que sa main droite tient fermement une ligne en bambou imaginaire. Il a le corps plié en arrière, les jambes écartées pour montrer l'effort qu'il avait dû faire pour tenter d'attraper l'énorme tanche.

- *A la fin, jh'ai lâché la ligne peur pas chère dans l'ève. Thièl' ligne, asteur, a deût balé dans la Chérente daû coûté de Rochefort, m'en doute. A-l ét pordue !*

Tout le monde savait qu'en réalité il avait passé la totalité de son temps à tenter de récupérer les fils qui s'étaient emmêlés dans les branches *dau grand frâgne qu'êt dans la chaume à Moutusâ* et que, de colère, il avait jeté sa canne à pêche dans l'eau et était rentré chez lui en se jurant de ne jamais remettre les pieds sur les bords de l'Antenne pour la pêche à la ligne. Mais il lui fallait bien justifier la perte de la canne à pêche sans perdre la face, d'où l'histoire de l'énorme poisson auquel, d'ailleurs, personne ne croyait. Pour Utrope, ce n'était pas un mensonge, mais une façon d'enjoliver les choses : encore son côté italien.

Utrope n'est pas bien grand, environ un mètre soixante-cinq, mais il est tous les jours habillé *coum' in Monsieu* : costume, cravate, moustache et cheveux gominés, un parfum de qualité.

Malgré son léger embonpoint, il a belle allure. Il est marié avec Milienne, une vraie charentaise, grande, près d'un mètre quatre-vingt, et forte en proportion.

Elle boîte depuis une chute d'échelle, et marche avec une canne, mais cela ne la gêne pas pour galoper. Ses amies disent :

- *Milienne, a marche si vite que jh'arrivons pas à la seugue !*

Milienne est follement amoureuse de son époux, qu'elle considère comme le plus bel homme du village ... que dis-je ... du canton ! Mais elle est jalouse et le surveille de près : il est si beau son Utrope ! Il est vrai que quand Monsieur le Maire fait le tour du village et croise ses administrées, il ne se contente pas de les saluer, il leur saute au cou, les embrasse, leur demande *le portement*, passe son bras autour de leur épaule : c'est son tempérament, toujours son côté italien, et d'ailleurs ces dames ne s'en formalisent pas !

Car Utrope n'aurait jamais l'idée de tromper son épouse, qu'il considère comme la plus belle femme du village ... que dis-je ... du canton ! Et que Milienne soit jalouse, cela lui plaît bien à Utrope, cela le rassure sur lui-même. Lorsqu'il est à la Mairie, avec la secrétaire – *ine jholie drôlesse fan de lou !* – Milienne trouve toujours un prétexte pour venir faire une visite et surveiller son époux :

- *Utrope, t'as ine lett' daû député !*

- *Utrope, t'as eu in cot de téléphoune daû Maire d'Authon !*

- *Utrope, qu'êt-ou que tu veut manjher à midi ?*

Manger, c'est un des péchés mignons d'Utrope, et Milienne sait bien le soigner, d'où ce léger embonpoint dont, finalement, il est très fier. Il n'est pas très friand de pizzas, pâtes, macaronis ou autres lasagnes. Ce qu'il aime ? Les entrecôtes grillées, recouvertes d'échalotes et d'une noix de beurre, la daube de bœuf, la sauce de pire, le jhigourit, le gros grillon ... C'est son côté charentais ...

Le couple a cinq enfants, cinq *drôlesses* : la plus âgée, Simone, a dix-sept ans, et la plus jeune dix ans. Et que des garçons commencent à *virouné* autour de l'aînée, cela ne lui plaît pas trop à Utrope.

Pour lui, « sa » Simone est encore un bébé ! Dernièrement Bastien, *in drôle daû villaghe*, est venu demander aux parents si Simone pouvait l'accompagner au bal de la Saint Jean.

- *A-l' a que dix-sept ans, dit Utrope, si a vat au bal, jhe l'accompagne peur surveiller !*

Milienne est beaucoup plus souple que son époux sur cette question : il faut bien que jeunesse se passe. En outre, elle ne tient pas à ce qu'Utrope aille au bal là voure o-l'at des *drôlêsses qui peurriant se thyitté frougné* ! Elle dit :

- *Écoute-me, Bastien, jh' veut bin que t'emmène Simone au bal, mais à ine condition.*

- *Laquelle, Madame Milienne ?*

- *Jhe veut que tu m' la ramène avant mineût !*

- *Bien Madame Milienne !*

- *Écoute-me bin, Bastien, tu vouet thièle canne ?*

- *Vouais Madame Milienne !*

- *A-l' ét en oumiâ galeux, que dés oumiâs o n'en a pu asteur. A-l' est dure, a-l' a des nœuds. Touche-là Bastien, vint vouère si a-l' ét dure !*

Le garçon s'approche et touche la canne de Milienne.

- *T'as vu si a-l' ét dure, Bastien ? Eh beun, si Simone ét pas rentrée avant mineût, thièle canne tu vât la sentir su l' ratâ de l'échine mon gâs !*

Et Simone rentrait toujours avant minuit. Quant à Utrope, il était admiratif devant les arguments persuasifs de sa femme en de telles circonstances.

Cela fait trois mandats successifs qu'Utrope exerce à la mairie de Malmenée, et à chaque fois il est élu au premier tour. Il n'a pas d'étiquette politique, mais par conviction personnelle il vote toujours à gauche. Mais ce qui compte pour lui, avant tout, c'est la gestion du village. Il est toujours disponible, pas comme ces maires qui ne sont présents dans leur mairie qu'en fin de semaine, et que *l' monde app'lant les Mâres VSD* (Vendredi-Samedi-Dimanche).

Il y a bien une opposition composée de quelques personnes qui cherchent par tous les moyens à prendre la place d'Utrope. Les opposants votent à droite, non pas par conviction, mais tout simplement parce que le Maire vote à gauche, car dans ces villages, gauche ou droite, cela n'a pas d'importance. Ils font courir toutes sortes de bruits sur Utrope, notamment qu'il est plus petit que Sarkozy, ce qui est pure calomnie.

Car si Utrope porte, lui aussi, des talonnettes, il mesure bien un ou deux centimètres de plus que l'ancien Président de la République !

Le principal opposant est Clovis Marichaud, qui est d'ailleurs conseiller municipal.

Aux réunions, systématiquement Clovis prend position contre les propositions du Maire, par principe. Mais Utrope, avec sa faconde et sa « tchatche », sait parfaitement manœuvrer et embrouiller ce pauvre Clovis qui, à la fin, ne sait plus quoi faire et en arrive à voter avec la majorité municipale.

- *O-l'a deux catégories de ghens dans l' monde, dit Utrope : les fin et les sot. Et Clovis est poin dan la première !*

En réalité, Clovis, c'est sa femme Sidonie qui le pousse à prendre la mairie.

- *Sidonie, dit Milienne, a-l'ét ine losse. A yette, a teurche à savouèr thieû qui se passe dans le villaghe, et amprès a va petuché su les in et les aûte ! A-l' ét ine âcrie !*

Milienne n'a pas tort. Sidonie considère que la mairie est un endroit stratégique pour connaître la vie du village et en faire ses choux gras. C'est pour cette raison qu'elle voudrait que son Clovis devienne maire. Milienne, au contraire, n'intervient jamais dans les affaires de la commune : c'est le travail de son époux.

Régulièrement, les « opposants » font courir le bruit que le Maire est un incompetent, sous des prétextes divers : que dans le chemin qui mène au cimetière il y a une ornière, due aux dernières intempéries, qui n'a pas été réparée, ou encore que les fossés n'ont pas été « curés ».

Ces bruits parviennent toujours aux oreilles de Milienne, par l'intermédiaire d'une « amie » qui se fait un plaisir de les lui rapporter.

Milienne ne supporte pas qu'on attaque lâchement son époux, et d'ailleurs les opposants, Sidonie en tête, ne s'approchent pas trop d'elle de peur de goûter aux coups de canne sur leur échine.

Tout cela ne va pas très loin : l'ornière est réparée, les fossés sont curés, et la vie continue. Il est finalement difficile pour les opposants de trouver des arguments contre le Maire.

Mais un beau jour, un événement se produisit, et ils crurent que c'était l'occasion pour eux de prendre leur revanche sur ce maire qu'ils n'arrivaient pas à déstabiliser. C'était un matin du mois de mai. Le père *Tabourâ* se présenta à la mairie pour signaler la disparition de son coq :

- *Mon jhaû a disparu, s'ti. Il était là hier au sèr, et à matin jhe l'ai teurché peurtout, jhe sais poin vour th'il est saqué !*

- *O-l'ét p'têt in renard, dit Utrope. Mon peur' Tabourâ, t'âs pu qu'à allé le 27 à la fouère de Rouillat en ach'ter in aût' !*

Les choses en seraient restées là, mais deux jours après, c'est la mère *Galetiâ* qui vient signaler la disparition de deux *pirons*. Et la semaine suivante, c'est une paire de *canets* qui s'est « envolée ». Et ensuite des poules dans une autre ferme. Cela commence à faire beaucoup.

C'est la première fois qu'un tel événement se produit dans la commune, et aucune piste ne se dégage. Il y a bien Moïse Biroulâ, le cantonnier à la retraite, qui dit avoir vu quelque chose, mais comme il passe son temps au café et qu'à partir de dix heures du matin il a déjà absorbé plusieurs verres d'alcool, personne ne le croit.

- *Jh'ai vut in gros animau, qu'i dit, o d'vait ét' in ours, in ours polaire, sauf qu'il était tout négue !*

Un ours à Malmenée, comment voulez-vous croire in *orighinau de minme* ? Et en plus un ours polaire noir ! Non, on ne peut pas se fier à Moïse Biroulâ ! Son voisin raconte d'ailleurs qu'un soir, en sortant du café, Moïse était tellement ivre qu'il voyait les choses en double :

- *I créyait qu'il avait deux vélos à la main, s'ti, et i savait pas su l'quel monter ! Et i voyait deux routes devant li, et i savait pas laquelle prendre ! Alors il a poussé ses deux vélos su la sole, et i s'est couché dans le foussié. Le lend'main, il était frais coum' in yîâ ! Hûreusement qu'o l'avait pas d'ève dans thieû foussié !*

Cette histoire de disparition de volailles prend de l'ampleur, et c'est « pain bénit » pour l'opposition municipale. Sidonie et Clovis Marichaud ne se privent pas de critiquer l'incompétence du maire dans cette affaire. Et comme les victimes sont des électeurs, Utrope commence à s'inquiéter sérieusement. Il perd sa jovialité, et il perd l'appétit, ce qui est grave. Il a bien appelé les gendarmes de Matha, mais sans piste sérieuse, que faire ? Une battue aux renards a été organisée, mais cela n'a rien changé.

Les rumeurs les plus farfelues circulent dans la commune, alimentées par le clan Marichaud. On en arrive à soupçonner des *beurdingins*, dont le camp est installé à cinq kilomètres du village. Et cela Utrope ne le supporte pas, les choses vont trop loin.

Lui dont le grand-père fut chassé d'Italie par les fascistes, *se met en peutrassé* contre ces attaques sans preuves envers une communauté. Il décide donc de prendre les choses en main.

Il demande à son premier adjoint, Kléber Balouzet, de l'aider. Kléber est aussi grand et taciturne qu'Utrope est petit et expansif.

- *Kléber ét in taiseux, dit de lui Utrope, mais il ét d' confiance !*

Effectivement Kléber ne parle pas beaucoup, mais quand il le fait, ses jugements ont toujours grande valeur. C'est à lui qu'Utrope confie la mairie quand il doit s'absenter.

Les deux amis décident de faire des rondes dans la commune, la nuit prochaine.

Il n'y a pas une heure que Kléber et Utrope ont commencé à circuler dans le village, autour des endroits où se trouvent des volailles susceptibles d'être kidnappées, qu'ils aperçoivent une forme noire qui cherche à se faufiler sous un grillage : un chien.

Ils réussissent à l'attraper et s'aperçoivent qu'il s'agit du labrador des Marichaud, un chien pas méchant mais amateur de volailles.

Toutes les nuits l'animal réussit à s'échapper pour commettre ses méfaits.

Il est une heure du matin, mais nos deux amis n'en ont cure, il faut donner une leçon à *thieû sot de Marichaud* ! Ils arrivent devant la maison des Marichaud, le chien tenu en laisse, et Utrope frappe de grands coups dans la porte et crie :

- *Ho ! Marichaud ! Jhe te ram'non ton cheun ! O-l ét li le coupabyie !*

Devant un tel vacarme toutes les fenêtres des maisons aux alentours s'ouvrent, ce qui est le but recherché, et des figures ensommeillées demandent ce qui se passe.

- *O-l'ét l' cheun aûx Marichaud, hûche le Mâre, o-l'ét li qu'a manjhé lés jhaû, lés piron, lés canet et lés gheline !*

Depuis la résolution de cette énigme, Utrope a retrouvé son appétit, sa gouaille, sa jovialité et son entrain.

C'est avec un certain plaisir qu'il se pavane dans les rues du village pour raconter comment, avec Kléber, ils ont attrapé le fautif. Et à chaque explication il y a un détail nouveau qui apparaît, de telle sorte que l'histoire est enjolivée : ce banal événement est devenu, en fin de compte, une lutte sans merci pendant plus de trois heures pour attraper un animal féroce qui leur montrait les crocs.

Quel courage il fallut pour en venir à bout !

Quant aux Marichaud, ils font profil bas. On raconte qu'ils envisagent de quitter le village.

Frâgne : frêne ; Eve : eau ; Claviâ : hameçon ; Chere : tomber ; Balé : flotter ; Seugue : suivre ; Virouné : tourner ; Frougné : (se) frotter ; Oumiâ : ormeau ; Seugue : suivre ; Losse : mauvaise langue ; Yetté : guetter ; Petuché : bavarder ; Acrie : affaire de peu de valeur ; Teurché : chercher ; Jhaû : coq ; Nègue : noir ; Yîâ : glaçon ; Beurdingins : romanichels ; Peutrassé : colère ; Hûché : crier ; Piron : oie ; Canet : canard ; Ghéline : poule.

Des neuts d'enfar Guy Chartier (Jhustine)

Boutillon n° 35 avril – mai 2014

Dans l'temps, quand jh'éte jhène, (o fait un sacré moument d'thiou), jh'avais coume voisin un noumé Arsène ; il avait'un coube d'an-nées d'moins qu'mé mais il était teurjhou rendu m'trouvé. Amprés, en peurnant d'l'âghe, vous savez c'qu'o n'en é, chacun va d'son coûté ; jh'nous sont marié et i s'est'en allé dans l'Pays Bas chez sa bourghoise, si beun' que nous vouèyon quésiment pu. Au fet'un coube de mois, astheur, peur hasard, nous sont rencontré à la fouère de Mâthâ. Bin entendu, quant'on n'a été longtemps sans s'vouère, ol é pas les sujhet d'convarsation qui manquant. Tout en bavassant, jh'vouèyé thieu gars qui baillet sans dictontinué en badant la goule à y-enformé un pain d'cinq live.

Jh'dis : t'â pâ l'ar à toun'affaire aneut à c'que n'on diret !

Si ol'éetet qu'aneut qui m'répond, mais ol'é d'minme tous les jhor ! jh'dors pas la mouètié d'mon saoul !

Et t'âs pas asseyé ine médication peur thieu ?

Ma paure qui dit, o l'aret qu'un r'mède, mais o m'envéret'en prison peur le restant d'mes jhor.

Vouèyons, espyique me thieu, pace-que jh'zi comprend reun à toun' histouère.

Et bin, tout thieu, ol é t'a cause de ma fumelle. Oh, o dure pas d'aneut, mais pu o va, pu ol é insulportabye. D'abord, ol a qu'elle qui compte ; à l'arrête pas d'quené peur un oui ou peur un non, mais si jh'ai l'malheur de m'piainde, minme en ayant grand mau, ol é que jh'seu un paure douillet. Un cot, jh'ai minme manqué n'en queurvé pace qu'a l'avet pas v'lu feire v'ni l'méd'cin en peurtendant qu'o finiret beun' peur passé tout seul.

Oué, mais ol é quand minme pas thieu qui t'fet baillé !

Bin sûr qu'non, mais zi vint. Ol é surtout quand jh'sont couchés qu'o d'vint insupportabye ; l'hivar, al a teurjhou fret et pendant la neut, a rapilote toutes les couvarte su elle. L'temps qu'le fret m'réveille, jh'seu coume un ya, c'qui fèt que jh'déshenrhume pas d'l'hivar. Inutile de t'dire que jh'passe l'rastant d'la neut à trembié d'tout mon paure charcois au yeu d'dormi.

Voué, mais à thielle sason astheur qu'o fet bon, tu peux dormi ton saoul.

Ah, tu cret ! Madame, quant'o la prend, al a des bouffée d'chaleur qu'a dit, et là, a m'pousse toutes les gueneuille su l'échine. Quant'o fini peur me réveillè, jh'seu trempé coume ine soupe, mais ine heure amprés, quant'a lé r'feurdie, a rameune tout d'ssus elle et jh'me r'trouve coume le p'tit jhèsus, trembiant coume la feuille. Mais ol é pas tout : figure te qu'a ronfyie à longueur de neut coume ine machine à batte et jh'ai bia m'baurré les oum'rolle avec des bouchons d'ouatte, reun z'y fait. Si j'ai l'malheur d'zi dire, a prétends qu'ol é mes ronfiement qui m'réveillant. Mais l'pire, mais jh'sais pas si jh'det t'zou dire ine chouse de minme !

Si, si, ai pas pour, o cret reun ; jh'airai pas z'ou berlandé.

Eh bin, ol é qu'à longueur de neut, o l'oraghe sans arrêt dans thieu lit ; le tounerre n'arrête pas ! Et jh'peut t'açartané qu'ol é bin pire que l'oraghe pas c'qu'ol a pas qu'le brut. Leu pollution à Paris, ol é reun à coûté de c'que subis à longueur d'an-née, anti-cyclone ou pas. Des neut d'enfar que jh'te dis !!! Dans l'temps, étant pu jhène, ol avet'au moins ine p'tite gât'rie d'temps en temps peur r'monté l'moral, mais astheur, pu quession. Si j'hai l'malheur d'la gratoché dans l'échine peur zi feire comprendre c'que jh'veurié, m'fet traité d'vieux satyre.

Bin, dans thiés conditions, peurquoué vas-tu pas couché dan'ine aute chambre ?

Jhe yé bin songhé, mais faut vouère coument qu'jh'ai été r'çu ; d'abord, à m'a dis qu'al avet pas envie d'lavé deux paire de drap à chaque cot. Tu m'dira qu'un cot tous les six mois, ol é pas quand minme pas ine affaire. Et pis, à l'a rajhouté qu'jh'étions mariés sous l'régime d'la coummunauté et qu'o f'let tout partaghé, l'bon coume le mauvais, et qu'enfin, à veut pas rasté toute seule la neut au cas ousqu'à s'sentirait pas beun'. Jhe yé dit qu'o fauret qu'à l'eille l'nez bin bouché peur pas s'senti !

Vouèlà ou jh'en seut, ma paure ; jh'en seut' minme à me d'mandé si l'grand Saint Pierre fèt pas l'ouvraghe bintout, si o faura pas qu'o seille mé, pace qu'ol é pu tenabye ! Jhe seu sûr qu'la prison, o s'ra l'Paradis à coûté de c'que jh'endure !

Cocorico Régis Courlit (Châgne dreit)

Boutillon n° 36 juin – juillet – août 2014

Ah mon paure copain thielés aspeuce d' par'vnut, thielés sotras d' la ville qu' son v'nu nous en marder y veuderiant qu' jhe te transfourme en coq au vin, tu lei neuze (1) quand l' matin, tu lei z'empêche d' faire la grasse matinée, jh'la fait jh'y moué ? Et beun moué seus bin content d' t'entende, et tu voué peur lei enmarder m'en vâ t'ach'ter in copain d'même vous v 'répoun'rez o fra mais d'potin.

Étout qui créyant qui l'allant faire la loué thielés sotras ? Tout les gène, les tracteursasant trop d'brut, o faut pas batte la neut o les empêche de dormit. Si l'étiat aussi fatiqué qui disant y dormiriant et peut si dormant pas y l'avant qu'à s'otiuper d' la bourgheoise o repeupl'ra le pays. L'ensilage les empouésoune, l'fumier sent pas a bon .O y a qu' les bourins (2) qu'les ghénant pas, y passant peurtout et thieu ol a pas d'importance ol'é pas ghénant. Quant on cope ine âbe o lé in crime. Thieu o m'fait (l'mot qu'jhe veut pas dire) : n'on préche l'eutanasie peur les chrétiens, mais même queurv' o forait pas coper les âbes. V'créllez pas qui marchant su la tête thielés parvenus ?

Peur exempe l'aute jhour vous garantis qu'o m'a été raconté ine affaire qu' m'a bin fait piaisi. Thieu peur Eugène enm'nait ses meurlettes au champs, ol'arrive ine auto peur dar in d'thiélés nouviâ v'nu, d' thielés gas qu' veulent les avantages d'la campagne mais pas les inconvénants. Thieu sot s'met à gueuler, à corner tant qui pouvait peur passer d'avant, il'avait pas l'temps, ol'en est in qu'é d' la race des aute : peur embaucher a huit heures y par d' chez li a huit heures cinq. V'savez c'qu'o l'é qu' des meurlettes, o y en a ine que s'vire, l'aute s'met en travar , alour l'aute sotra s'trouve dans l'mitant. O y en avé d'avant, derrière, su les coutés y pouvait put n'en sorti. Y baisse thieu carreau et qu'mence a engueuler thieu peur Eugène coume dau pouésson pôrit, l'traite de bouseux, d' gas qui pue, qu'enmarde l'monde. V'la tout pas qu'au même moument o y a ine d'thiellées meurlettes (3) qu'leuve la quoue, n'en fout ine bousée en toussant in bon cot, ha mes paures émis o grépit thieu sotras d' la tête au péds.

Y l'a reun dit, o y a copé l'subiet, il'a fait d'mi tour. A moun avis il a put prend ine douche et changer de mouraines (4). Il a pu étout fare touéléter la bagnole.

Si l'étiat tout sougné d'ine fasson sembiabille, ve vairiez qui nous fout'riant la paix tous thiellés parv'nu qu' peurnent lei paisans peur dei sots.

(1) *Neuzer* : Gêner ;

(2) *Bourin* : cheval ;

(3) *Meurlette* : vache ;

(4) *Mouraines* : habits, hardes.

Les perots (chanson)

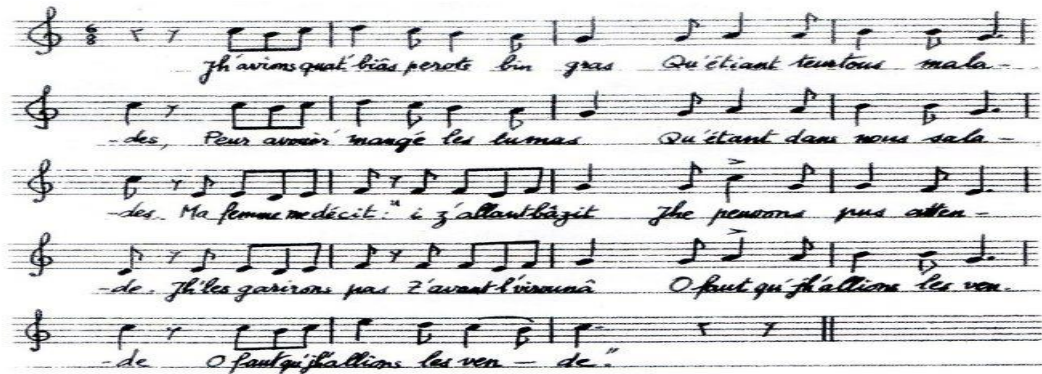
René Gaël

Air : Le bal de l'hôtel de ville

Boutillon n° 39 janvier – février 2015

L'abbé Esteffe était un remarquable patoisant qui écrivait sous le nom de René Gaël, pour ne pas avoir d'ennuis avec sa hiérarchie ecclésiastique. Dans cette chanson, il parle de sa femme et de sa belle-mère !

« On a longtemps ignoré que la soutane de René-Joseph Esteffe dissimulait un reporter régional, également brillant écrivain, lauréat de l'Académie Française. Et aussi que son châtre de René Gaël cachait un spirituel auteur patoisant dont les refrains se sont transmis jusqu'à nos jours ! » (Charly Grenon – Boutillon n° 39).



I
Jh'avions quate biâs perots bin gras
Qu'étaient teurtous malades
Peur avouër manjhé les lumas
Qu'étaient dans nous salades.
Ma fame me déssit :
I z'allant bazit
Jh' ne pouvons pus z'attendre
Jh' les garirons pas,
Z'avant l' virounâs,
O faut qu' jh'alions les vendre (bis)

II
Alors jhe m'en vas de thieu cot
Finit toutes mes affaires
Demain avec mes quat' perots,
Jh' mainrai tout mon bétiaire,
Ma fame et mes viâs,
Mon drôle, mes ignâs,
Ainsi qu' ma peur' belle-mère,
Avec mes pirons,
Dan'in boutillon,
Jh' m'en iront à la fouère (bis)

III
Sû la grande pllace de Saint-Jhean
O y a-t-ine estâture
Qu'a l'air de s'enneuyer boun' jhens,
Coun' in jhau dans nine mue.
O l'est in gaillard
Qu'a point l'air raillard,
Et raid' dans ses thiulottes.
Il est tout en far,
Port' in habit var,
Avec ine ardingote (bis)

IV

Coum' o fzait tout jhuste cllair,
 Ine boune idée m'at v'nue :
 Si jh' nous installions à tuer l' ver
 Au pied d' thiell' estâture.
 B' n'assis sù n'in banc,
 Jh' beuvions dau vin bian,
 A faire saber la goule.
 Jh' n'en sais foutre reun,
 Sacré nom d'in cheun,
 Ma bell' mère était soule (bis)

V

Tout d'in cot ma fame s'ébraillit
 Coum' in jhau en colère
 Nos perots sont teurtous partis,
 Ah ! moué don, quelle misère,
 Pendant que jh' beuvions
 Et que jh' jhavassions,
 Tout douç'ment peur darrière,
 Thieuqu' mauvais câlin,
 Ol est beun çartain,
 Avant pris nout' bétiaire (bis)

VI

Mon fî Ughène qu'est in luron,
 Et qu'est fin coum' ine grole :
 Thyitte don fair', jh' les retrouvînrons,
 Me dessit thieu paur' drôle.
 Peur les apeler
 Jh'avons qu'à subier
 I revindront bin vite.
 I n' sont point trop sots,
 Nos sacrés perots,
 I repoun'ront tout d' suite (bis)

VII

Jh' subions teurtous Ughène et moué
 Ainsi qu' ma paur' bell' mère.
 Lé, boun' ghens, respet qu' jh' vous douès,
 Subiait coum' ine petouère.
 Le mond' jhavassiant,
 Les gorets braillant,
 O n'en f'sait in' musique
 Et turlututu,
 Subiâ subiâ-tu,
 Jh'en avions la colique (bis)

VIII

Tout d'in cot Ughène me dessit :
 Entends-tu thieu tapajhe ?
 Nos perots sont pas loin d'ithyi,
 Ecout' don thieu ramajhe.
 Nos perots volés
 Se trouvant saqués
 Darrièr' in tas d' brindilles.
 I nous entendant,
 I nous répouniant
 Coum' thieuqu'in d' la famille (bis)

IX

Jh' me peurcipit' vers thieul' endret
 En subiant d' toutes mes forces.
 Jh' trouvis in gas thyi s'enfouyait
 Avec ine jhamb' torse.
 Eh là ! jh'y déssit
 Oû vas-tu m' n'ami ?
 Jh' veux mes malhureuses bêtes.
 Coum' i s'arrêtait point,
 Jh' zi fianqu' in cot de poing,
 Et jh'y cabosse la tête (bis)

X

Asteur' que jh' zi dis, mon bôrhôis,
 Vous m' devez cinq pistoles,
 Sans quoué ave thieu mourcias d' bois,
 Jh' vous ébouill' su la sole.
 Vous parlez d'in gas
 Qui n'attendit pas
 Et qui n' fit point d' manières.
 Jh'attrape moun erghent
 Jh' le sare en disant
 Jh'ai fait ine boune affaire (bis)

XI

Asteur, jh' vas vous dire en deux mots
 La moural' de l'histouère :
 Si des fouès, vous avez des p'rots,
 Peur les vendr' à la fouère,
 Au yeu d'in ambiet
 Ajh'tez in subiet,
 Si n' fait pas vout' affaire,
 Thieu subiet d'in sou
 Sarvira teurjhou
 Peur subier vout' bell'mère (bis)

Des poèmes

Sommaire

		Pages
Qu'é-tou qu'ol é : in houme ?	Odette Comandon	28
La tétée	Jacques Messina	29
L'arientine	Lexis Chabouessa	30
Boune, t'en souvins-tu ?	Pierre Péronneau (Maît' Piârre)	31
La bisse et le buch'ron	Guy Chartier (Jhustine)	32
Le bat-égail et l' bedet	Léon Périnaud (Maît' Pruneau)	33
A mon naurin (monologue pour femmes)	Marguitte Deguimps	34
Lé marons	Alexandre Négret (Jhustin Kiodomir)	35
Un poème	Gaston Navarre (Boun' Ap'tit)	36

Qu'é-tou qu'ol é : in houme ? Odette Comandon

Boutillon n° 31 septembre – octobre 2013



La « jhavassee des Charentes » naquit à Angoulême en 1913. Ses vacances se passent dans la propriété de Condéon, où elle se familiarise avec le patois des domestiques, qu'elle pratique avec beaucoup d'humour.

Elle se marie en 1934 avec Etienne Comandon gestionnaire des cognacs Comandon de Jarnac.

Elle se met à composer des textes en patois, qu'elle publie, et fait partie d'une troupe de théâtre. Elle se fait connaître en publiant dans Sud-Ouest, à partir de 1947, une rubrique hebdomadaire en patois : « Babluches et jhavasseries ».

Elle joue dans « La Mérine à Nastasie » avec Goulebenéze, lui tenant le rôle de Cadet Bitounâ, elle celui de Nastasie. Après la mort de Goulebenéze en 1952, elle reprend le flambeau pour faire vivre le patois de nos provinces. Elle fit partie de l'Académie de Saintonge, dont elle fut Directrice, puis de l'Académie d'Angoumois.

Elle écrit également des pièces de théâtre : L'air anatoumique, l'Ouillette, le Beurgaud rouge ... Elle mourut à Royan en 1996.

Lors de mes recherches sur mon grand-père Goulebenéze, j'ai rencontré de nombreuses personnes qui critiquaient son patois, qu'ils jugent moins pur que celui du grand Saintongeais. Mais en relisant ses textes, je peux vous assurer qu'elle a beaucoup de talent.

J'ai retrouvé, dans les archives familiales, son premier ouvrage, « Contes et récits de la cagouille », paru en 1946 aux éditions Delmas, avec des dessins de Max Dunesme. Cet ouvrage est dédié de sa main : « Au maître Goulebenéze, dont le délicieux talent est l'incarnation même de notre bonne Charente. Hommage de quelques silhouettes de bitons de cheû nous ».

J'ai choisi un texte dans lequel, nous les hommes, nous nous faisons gentiment chambrer.

Maît' Piârre

Qu'é-tou qu'ol é : in houme ?

O y en a qui disant qu'ine fame ol é chétit !
 Mais jh' vous zou d'mande : in houme, qu'é-tou qu'ol é de li ?
 Peur thieu, leu maleisies, leu voézines font répon
 Qu'in houme est bon à reun, et qu'ol é reun de bon !
 Ol é pas difficile, si vous v'lez zou savoér
 N'a qu'à n'en r'garder in ... dau matin jhusqu'au soér,
 O vat, o vint, o fume et o vat au café ...
 O biague ! Mê qu' vingt fumelles peurriant biaguer !
 Si d'hazard o travaille ... o n'en est p'teite quession
 Tout l' monde zou sait dans la maison !
 Et meime qu'i z'avant tout peurdut, détoviré,
 Y a reun à dire ? Tout thieu qu'i fazant est bin fait !
 A fine force de zou dire, i zou fazant acreire
 Ol é l' pu malheureux ... O y a reun à zi feire !
 Si d'hazard leu z'affaires allant pas bin pianch'ment
 I zou saquant su l'tail ... et zeux ? ... i foutant l'camp !
 Mais thiéllés oripias sont pas si maladrets
 Quant ol é peur l' piaisit, ou bin, peur feurquenter :
 A beurlander teurjhou d'in coûté coum' d'in aute
 Peur aguigner les feuyes ... i zou fazant point faute.
 I z'avant ine façon, boun' ghens, d' les enjholer
 Si tant qu' la pu maline peut s'ment pu débader !
 Si jh'en qu'neus des rusés qu' thiéllés chétits osiâs
 Avant bin mises à mal ... et qui zou créyaient pas !
 Tout thieu est la raison, pusqu'o faut bin zou dire,
 Meime qu'o vous mache le thieur , et qu'o vous fasse bin zire,
 Que tous thiés grands câlins, mê i sont maufazants
 Mê leu bounes émits les z'aimant !

La tétée Jacques Messina (Bet d'ajhasse)

Boutillon n° 25 décembre 2012



Jacques Messina, dit Bet d'ajhasse, est un excellent patoisant exilé à Paris. Il a pour marraine Odette Comandon. Voici le texte qui eut le prix Goulebenéze de la Société des lettres de Saintonge et d'Aunis en 2011.

Ol'é l'heure de la tétée ...
La belle Fieurestine saghe,
Peur abeucher le nouviâ-né
Dûvre largement son corsaghe ...

Goulûment-t'à thielle mamelle
Abrâmit le petit belot,
A thielle coé providentielle
Appoue vitement sei ballots !

I supe boun'ghens thieu remeuil !
Et doune de bons cots de tête !
Beunaise, ferme sei grands-z'oeils
Coume in petit-t'ignâ qui tête ...

A bireuiller thieu petit qu'naille
Téter sa si jholie meman ...
Jhe songhe-t-en vieux-rein-qui-vaille ...
Que jh'en f'rît beun ma foé-t'autant !!!

L'arientine Lexis Chabouessa

Boutillon n° 30 juin – juillet - août 2013



Louis Brion 1870-1927, dit Lexis Chabouessa, plâtrier à Authon, fondateur du journal « Le piaist des Chérentes » puis rédacteur en chef du « Subiet » en 1901. En 1921, avec Goulebenéze et Gaëtan Savary, il fonde l'hebdomadaire « Le Piron », qui paraîtra chaque dimanche pendant deux ans et demi. Caricaturiste et poète, voici un très beau texte de mars 1902, intitulé « L'arientine » (fieur des poètes), in sounet-à-grousse-tighe dédié à Melle M.J. L'arientine, c'est la fleur du rosier sauvage, la fleur de l'égantier des palisses.

Si vous prenez la première lettre de chaque vers, que lisez-vous ? Fusée de garouil. C'est un acrostiche.

Lexis Chabouessa se définit lui-même comme in faseur de subiets en corlasse de frâgne.

Il disait de son ami Goulebenéze : « Son patois est aussi pur et aussi limpide que l'eau des rivières du pays d'Authon. Il l'écrit de la façon la plus compréhensible qui existe – ce qui n'est pas toujours facile - son trait est plein de sel et de malice et il est passé maître dans la chanson humoristique. La vérité m'oblige à déclarer qu'il atteint la perfection et qu'il a un fier mérite à accomplir cette tâche ».

Fieurette d'arientin, gad'robe de palisse,
Uvre vite, siou piait, ton thieur d'or au soulail ;
Sitoût patron-jacquet, pataugheant dans l'égail
Érai p'rr te cuyit dès le moument prépece.

Et si n-on vint gosser de me vouer à thieu tail,
Dérai tout uniment, d'in âr point net de vice :
Eh, dame ! o follait beun, avour, que n'en cuyisse
Groû, p'rr amaudurer mon thieur qu'est au pendail.

Ah ! vous queuneussez pas le coureur de pouésie !
Rayouner et chanter, bin à ma fantaisie,
O l'est thieu qui me piait : mais dame, étout, veurit

Uvrit à deux auvents mon thieur à la jheunesse ;
Ine feuille agrâlante et riche en habillesse,
La fieur de l'arientin, o s'rait dont p'rr y offrit !

Garouil : maïs

Agrâlante : aimable

Amaudurer : calmer

Égail : rosée

Gosser : médire

Patron-jacquet : potron-minet

Boune, t'en souvins-tu ? Pierre Péronneau (Maît' Piârre)

Boutillon n° 30 juin – juillet - août 2013

Boune, t'en souvins-tu, jh'aviont jhuste vingt ans,
Jhe rev'nis dau sarvice, jh'avis fait l'Alghérie.
O l'était la frairie, la frairie d' Saint-Sauvant.
Et jh'étais point bin gras, set coum' in balerit.

Mes mourain' bin trop largh' baliant su mon charcoué,
Jh'étais là, à bader, malhûreux, drôle perdu.
O-l' avait comb' de mond' qu'étiant éjhozillé,
Et moué boun' ghens jh'avis la mine d'in cheun battu.

Tout d'in cot, jh' te voéyis, anvec ta robe à fleurs,
O fit coum' in' éloize, jh'en fus tout ébaffé.
Tu étis si jholie que jhe sentis mon thieur
Qui dagotait sans fin, qui battait sans répré.

Et quant tu te r'tôrnis, que tu m'as bireuillé,
Jh'étais in drôl' caunit, roujhe coum' in pabot.
Jh'étais prêt à m' saqué dan n'in creux de gueurllet,
O feurmigheait peurtout dans mon paure jhabot.

Tu dissis : « Moun émit, et si jh'alliont dansé ? »
Tu t'adeurssit à moué, à moué, paure babouin.
Jh'avont été au bal, et jh'avont virouné,
Et le ser, nous en sont allés main dan la main.

Et dépeux thieu jhôr-là, jhe nous sont pu thyittés,
Jhe nous sont accoubiés, jh'étaient benais' tous deux.
Jh'avont oyut des drôles, zeux otout sont mariés.
Et nous deux, boune émie, asteur jhe sont des vieux.

Boune, t'en souvins-tu, jh'aviont jhuste vingt ans,
Jh'étaient jhène et jh'aviont d'avant nous toute la vie.
Mais o-l' a pas chanjhé, jhe t'aime teurjhou autant
Que quand jh' te rencontris, in jhôr, à n'in' frairie.

*Balerit : oiseau de proie, épervier ;
Caunit : honteux ;
Charcoué : carcasse, corps ;
Dagoter : sauter ;
Ébaffé : étonné, soufflé ;
Gueurllet : grillon ;
Mouraines : hardes, habits de mauvaise qualité ;
Pabot : pavot ;
Sans répré : sans arrêt ;
Saqué : cacher ;
Ser : soir.*

La bisse et le buch'ron Guy Chartier (Jhustine)

Boutillon n° 38 novembre – décembre 2014

Ce conte a obtenu le prix Goulebenéze aux jeux floraux de la Société des lettres de Saintonge et d'Aunis.

Aussitout les feuille cheitte
Dé les peurmière ghelée
I peurnet sa musette
Sa sarpe et sa cougnée

L'soulail encouère pa l've
I s'en allet d'son pàs
Tout d'au long dés sentié
Jhusqu'au mitant des bois

D'au matin jhusqu'au sére
I copet, fagotet
Et tant qu'o faset quière
On l'entendet cougné

Peurdut'au fond d'thié bois
I n'vouèyet pas grand'monde
Jhust'ine cossarde dés fois
Qui s'en v'net feire thièqu'ronde

Peur z'y t'ni compagnée
O y avet qu'ine bisse
Qui dés qui l'embauchet
Sortet d'ine palisse

Le seguet pàs à pàs
Teurchant thièque veurmisseau
Qu'o déranghet le gars
En raballant ses bot

A l'heure daû déjhuné
I fazet un grand feu
Et conte in'âbe s'appouet
Le temps d'buffé un peu

De temps en temps i jh'tet
Ine pognée d'miette de pain
A la bisse qu'attendet
Jhouquée su n'un rondin

Le sére quant'i rentret
Vol'tant de branche en branche
La bisse l'accompagnet
Pienne de requeneussance

Mais v'lâ t'au pàs qu'un jhor
Qui copet'un groû chagne
Ine grouse branche de bois mort
Z'y cheyi dessus l'crâne

Compièt'ment estourbi
Su la sole allonghé
Peur le grand fret saisi
Son compte étet règuié

Mais dans son paure calàs
V'lâ qu'o s'mit'à cougné
Cougné si fort ma foi
Qu'o l'fit' se réveillé

Jhouquée dessus sa tête
La bisse à grand cot d'bet
Asseyet la paure bête
De le feire se levé

A l'insista tell'ment
Qui fini peur boughé
Se mettit'en assiant
Tâta sa tête machée

Un cot' r'pri ses esprit
I se levit' enfin
Et reparti chez li
Trouvant bin long l'chemin

Et dépeu thieu jhor lâ
Su le bord de sa f'nête
O y a dans n'un p'tit pia
Ine pognée d'mijhette

Peur thieu petit osiau
Soun émit de toujhour
Qui ine veille de la Nau
É venu'ta son s'cour.

*Bisse : rouge-gorge
Cossarde : buse
Mijhette : miette*

Le bat-égail et l' bedet Léon Périnaud (Maît' Pruneau)

Boutillon n° 36 juin – juillet – août 2014



« Maît' Pruneau, dit Birolut, de son vrai nom Léon Périnaud, Villa "La D'mi-Ration" St Porchaire. Il a habité également à St Agnant Les Marais.

Après la Mérine à Nastasie, il a joué toute la tournée de la pièce Le Crassou (du Docteur Jean) sous la direction de Marguerite Jean, dans le rôle de Cothiurou.

Il a écrit "Contes et fables" en patois recueil N°1, mais il n'y a pas eu de numéro 2.

Marguerite Jean lui écrivait : "Mon cher Birolut, Cothiurou, Maît' Pruneau et Cie" sur une enveloppe qui lui était destinée:

Monsieur Léon Périnaud

Dit Maît' Pruneau

Auteur et interprète Saintongeais

à Saint Agnant Les Marais

Charente Inférieure »

Réjane Maixent

Fabye

Pour dire dans les souérées,
les r'pas d' gorets, les enteurnents,
les festins d' noces et peurtout
vour n'on s'amuse

Sû le bord d'in foussié, capi le long d'in chail,
In' avorton de bêt', pàs pu grouss' que reun,
De l'espéc' des crapiâs, ou beun des bat-égail,
Ou encor' des gueurneuy, - sais point bin beun,
R'gardait d'in air envioû, in jholi p'tit bedet,
Thi mangheait de cont' li, in jhour qu'o fasait biâ.
Vous l' queneussé p'tét' beun, il est à Chardounet,
Ol est l' frut d' sa grouss' vach' et d' son viâ Beurounâ,
Thiell' saloprie de bêt' – jhe parle dau crapiâ –
Thi s'enneuyait tout pien d'ét' de min-m'agoubli,
Dessit à n'in coulègue : « Tu voué beun thieu p'tit viâ ?
Dans in' heur', si jh' vouldis, jhe s'ris pu groû que li.
Faurait, peur thieu, qu'i dit, que jh' tir' à moué bin fort ».
I zou fait. « Peû que jh' feurm' la goule, peur pas que l'vent s'en alle,
En m' mettant à thiu piat, de m' condamner l' trou d' balle ».
Si toût dit, si toût fait, vanitoû coum' in cheun,
Voué-là thieu l'inoucent thi coumenc' soun ouvraghe.
I jharpait ! I teurpait ! I qu'nait !! O sarvait d' reun,
Si beun qu'au bout d'in' heur', i n'en queurv' de raghe.

MOURALITÉ

Jhe queneûx bin des ghents qui tout coum' thieû crapiâs
- O y en a teurjhou, - teurjhou y en a t'oyu ?
Qui de jhaut thi l'étiant, avant d'valé bin bâs,
En voulant coum' n'on dit, peter pu jhaut qu' le thiu !

Bedet : veau

Chail : caillou

Bat-égail : grenouille

Agoubli : accroupi

A mon naurin (monologue pour femmes)

Marguitte Deguimps (1871 – 1945)

Boutillon n° 34 mars – avril 2014

De son vrai nom Marie-Marguerite Gendre (née Poitou), avec son mari Jean-Ambroise Gendre ils furent tous les deux instituteurs ruraux dans la commune de Barret, près de Barbezieux, pendant vingt-cinq ans. Ils écrivirent des textes en patois, pleins de malice et de poésie, surtout pour la Revue Barbezillienne. J'ai choisi un texte que j'aime bien : « A mon naurain ».

Vous remarquerez qu'elle occulte complètement la prononciation du « h aspiré ». Elle n'écrit pas, coum' nous autes, « jhe », « thieu », mais « je », « tieu ». Mais son texte sur le petit « naurain » qui deviendra in biâ goret (sauf vout' raspet) est très beau. Le goret est un animal très important pour le charentais, qui le nomme de plusieurs noms : le noble, le président, c'est dire le respect qu'il lui porte. Et tuer le goret, c'est faire in assassin. Quant au repas de goret, c'est la ribotte.

Maît' Piâre

T'en souvins-tu, d' tieu ser de fouère
Vour je t'am'nions dans l' cheraban ?
Tu v'nais d' quitter ta m'man, tes frères
Et tu brayé bin fort, boun' ghen.

Moun hom' te fouetit in' feussée
Peur faire rentrer ta douleur ;
Mais moué, j' te peurnis à brassée
Et te saquis bin près d' mon thieur.

Je caressis ta piâ varmeille,
Et ta p'tite quoue en tir'-bouchon,
Ton frais musiâ, tes grandes oreilles
Qui abeuriant tes zeuils mignons.

J' te trouvis si tel'ment aimabye,
L'air si gracieux et si av'nant
Que j' me sentis tout d' suit' capabye
Pau' p'tit, de remplacer ta m'man.

Dépeu, tu fus de la famille :
Jamais j' manquis, nout' repas pris,
De t'en apporter les essilles
Tout coum' j'aré fait à n'in fis.

Et peur toué, tout au long d' l'année,
De la pointe dau jour à mineut,
J'avis in grand pien pot d' beurnée
A gargoter de cont' nout' feut.

N'en as-tu bouffé in' tralée
De patat' et d' feuve et d' peusias,
De garouille ine rabalée
Et d'orge à t' fair' peter la piâ !

Peur toué, jhe metté la ceinture
Aux poules, aux vaches et au baurin
Qui mangiant rinquin p'tit d' pature
Pendant que tu bouffé tout l' grain.

Et peurtant, tout' tiellé paur' bêtes
Avant teurjou bin fait leu d'vouer,
Queneussant ni dimanch' ni fêtes
Et trimant dau matin au ser.

Qu'as-tu fait, toué, dis, dans tié monde,
Hormis manger, bouère et dormi,
Danser tieuqu' foué la danse ronde
Ou fouger dans ton renfeurmi ?

Troue don in chrétien d' nout' coummune
Qui fasse in si joli métier ?
O faudrait in' bin grouss' fortune
Peur être à n'in tel point rentier !

Avec tieu, t'es d'venut auribye :
Ta piâ é coum' tiel' d'in tambour ;
O t'a poussé des crocs terribles,
Ta goule é large coumme in four !

Tes oreilles en feuil' de lapace
Abeuriant tout ton sal' musiâ ;
De tes oeüils non voué pu la piace ;
Tu es in bin vilain osiâ !

Areugne ! Ai-ji été payée
De tout tieu que j'ai fait peur toué ?
M'as-tu tieuq' moument ar'merciée
Quand je seûs rentrée en ton toué ?

Quand dé foué j'éte empressée
Et que j' mettis in p'tit de r'tard
A te présenter ta bassée
T'en fasé in joli chambard !

Enfin, t'as mené l'existence
D'in feignant et peu d'in gormand ;
T'as songé qu'à t' baurer la panse
Sans t'otiuper de ta paur' man.

Oi é l' moument d' payer ta dette,
Mon nobye, et nout' vouésin Firmin
Demain fera cheire ta tête
Sous son grand coutiâ d'assassin.

Et moué, quand je verrai tielle arme
Auprès de ton cou beurtiler,
J'érai essuer in' petit' larme
En m' sârant darrière nout' pailler.

Lé marons

Alexandre Négret (Jhustin Kiodomir)

Boutillon n° 39 janvier – février 2015



Alexandre Négret (1892-1973), fut, sous le pseudonyme de Jhustin Kiodomir, l'auteur de plus de trente pièces de théâtre et saynètes comiques, ainsi que d'innombrables monologues, poèmes, contes et chansons en patois de Saintonge et d'Aunis.

Son arrière petite fille, Cécile Négret, est une des plus fidèles collaboratrices du Boutillon.

Hérondale d'hivar, le marchand de marons
 Au promier vent dau nord allume sa poïlouné ;
 Sous le vieux balandrâ que la bise baloune,
 Pû feuduroû qu'in yât i bourbe son dos rond.

Dans la grâlouère chaude i jheute in quarteron
 Châtagne ou nouzillard que la flambe épeloune
 L'odeur dé frût grâlé essame et vous taloune,
 Quant i serant bin quieut jhe n'en ajheuterons.

Jh'en manjheris deux cent, jhe creis, quant o l'adoune,
 Tout en lé-z-arousant, le Bon Dieu m'ou pardoune,
 D'in potet bord-à-bord dau jhus de noû souhot.

Le fret peut bin sabé ! Bah ! Coume n'on s'en moque
 Quand le coulombard d'or peutille dans la moque
 Et qu'en voû dets jhelé craquant lé marons chauds !

Un poème Gaston Navarre (Boun' Ap'tit)

Boutillon n° 35 avril – mai 2014



De son vrai nom Gaston Navarre, Boun' Ap'tit est né à Saint Sulpice de Cognac, à côté de Burie, en 1887. Ami de Goulebenéze, dont il était de dix ans le cadet, il écrivit plusieurs textes en patois, sous forme de chansons et monologues. Il obtint le prix Goulebenéze à la Société des lettres de Saintonge et d'Aunis. Il enregistra des disques chez Raymond Carmin. Il fut le correspondant du « Subiet » en 1904. Il mourut en 1972. Voici un petit poème en patois.

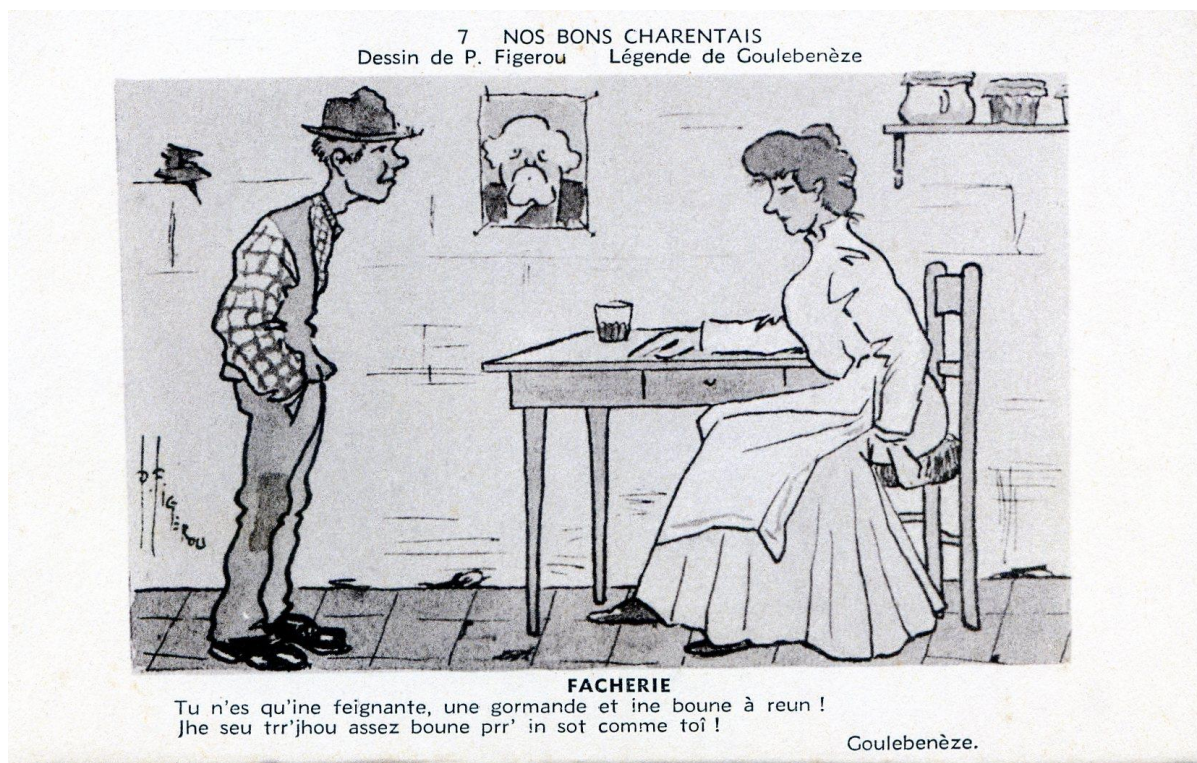
Mirez-me tieu quenail' dans les bras de sa mère.
Canighé, belughant. Ah ! Le jholi belot !
Nighé dans le corsaghe, y teurche soun à bouère
Qui sort, ol é bin vré, d'in si jholi jhabot.

Coum' in éfournigha daltant dans la breuyère,
A tieu tetet tout blanc y colle le balot.
Cher petit galopin ! O peute dans sa gorghère.
Coume o z'y fait dau beun, quant y bouet in bon cot !

Quand son jhabot est pien, dedans sa beursounette,
Sa meman, à tâtons, le couche châ petit,
Marmuzant, d'au balot, in bout de chansounette.

Dors, mon jholi belot ! Dors, mon jholi petit !
En sus de ton calâ, qui sait ce qui s'apprête ...
Et que devinras-tu, avant que de bâzit ?

*Canighé : blotti
Belughant : s'agitant
Belot : mignon
Efournigha : jeune oiseau sorti du nid
Gorghère : gorge
Beursounette : petit berceau
Marmuzant : murmurant
Balot : lèvres
Calâ : crâne
Bâzit : mourir*



Carte postale (don de Georges Desjulets)
Dessin de Pierre Fougrou
Texte de Goulebenèze

Le Boutillon de la Mérine

Rédacteur en chef : Pierre Péronneau (Maît' Piârre)

pperonneau@orange.fr

Conseiller : Charly Grenon (Maît' Gueurnon)

Webmaster : Benjamin Péronneau (Le fi à Piârre)

Site internet : <http://journalboutillon.com/>

Page Facebook :

<https://www.facebook.com/journalboutillon>